

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**LA TRADUCCIÓ DE NOMS PROPIS EN LA SAGA
HARRY POTTER, DE J. K. ROWLING**

Autora: Sara Serralvo Diago

Tutora: Ana Cristina García de Toro

Fecha de lectura/ Data de lectura: Juny 2015



Resum:

El present Treball de Final de Grau consisteix en una anàlisi contrastiva de les traduccions dels noms propis més rellevants en les set novel·les de *Harry Potter*, escrites per J.K. Rowling. L'anàlisi se centrarà particularment en les traduccions al català, a l'espanyol, al francès i al portuguès. El propòsit d'aquest estudi és observar i catalogar les diferents estratègies de traducció portades a terme pels traductors, així com plantejar una estadística pel que fa a les tendències de traducció dels noms segons la llengua a la qual es tradueixen. En primer lloc, s'establirà un marc teòric de la traducció de la literatura infantil i juvenil, i es farà una breu explicació dels tipus de noms propis i la seua traducció; a continuació, s'introduirà una classificació de les estratègies de traducció de noms propis seguint un model de referència. Posteriorment, es realitzarà una contextualització de les obres i de les diferents traduccions seleccionades, i es determinarà la metodologia de treball. A continuació, s'analitzaran els noms propis seleccionats i es procedirà a valorar les diferents estratègies emprades pels traductors en cadascuna de les llengües. Finalment, es conclourà amb els resultats de l'anàlisi i es determinarà si els traductors han emprat una estratègia fixa a l'hora de traduir els noms propis. Seguidament, es relacionarà el treball amb els aspectes estudiats durant la carrera i també s'establiran interessos futurs i els possibles estudis que aquesta anàlisi propiciarà.

Paraules clau:

Traducció de noms propis;
Traducció de literatura infantil i juvenil;
Harry Potter;
J.K. Rowling;
Anàlisi comparativa.

Índex

Resum.....	3
Índex de sigles i abreviatures	5
1. Introducció.....	6
2. Marc teòric.....	8
2.1 La traducció de la literatura infantil i juvenil.....	8
2.2 La traducció dels noms propis.....	11
3. Anàlisi dels noms propis en <i>Harry Potter</i>	13
3.1 Contextualització de les novel·les de J.K. Rowling	13
3.2 Metodologia de treball	13
3.3 Anàlisi de la traducció dels noms propis en <i>Harry Potter</i>	15
4. Conclusions	28
4.1 Reflexions sobre els resultats i crítiques.....	28
4.2 Relació del treball amb els coneixements adquirits durant la carrera	30
4.3 Interessos futurs.....	31
5. Bibliografia.....	32
6. Annexos.....	34
Annex 1 - Traduccions dels llibres de <i>Harry Potter</i>	34
Annex 2 - Aparició dels noms propis per novel·la.....	37
Annex 3 - Traduccions dels personatges principals	40
Annex 4 - Traduccions dels personatges secundaris	41
Annex 5 - Traduccions de les criatures i els fantasmes.....	43
Annex 6 - Traduccions d'altres noms	45
Annex 7 - Estratègia de traducció de cada nom.....	46
Annex 8 - Estadística de les estratègies de traducció	53

Índex de sigles i abreviatures

AO: Adaptació ortogràfica

CT: Català

EN: Anglès

ES: Espanyol

Estrat.: Estratègies

HP1: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*

HP2: *Harry Potter and the Chamber of Secrets*

HP3: *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*

HP4: *Harry Potter and the Goblet of Fire*

HP5: *Harry Potter and the Order of the Phoenix*

HP6: *Harry Potter and the Half-Blood Prince*

HP7: *Harry Potter and the Deathly Hallows*

LIJ: Literatura infantil i juvenil

PT: Portuguès

ST: Sense traducció

T: Traducció

1. Introducció

L'estudi de la traducció de la literatura infantil i juvenil (LIJ), tot i que durant els darrers anys ha experimentat un augment, es caracteritza per ser un camp majoritàriament desconegut i amb poca entitat si es compara amb l'estudi de la traducció de la literatura per a adults. Tanmateix, potser arran de l'èxit de *Harry Potter* el panorama ha canviat sensiblement. La seua aparició ha propiciat també un major interès per la traducció de LIJ, com ho demostren els nombrosos treballs dedicats a la saga, com els de Valero (2003), Cámara (2005), Marcelo i Pascua (2008), Kenfel i Lorenzo (2008) o Reboredo (2012).

L'èxit imprevisible de la saga ha despertat un interès mundial que s'ha estès pels cinc continents, i els llibres s'han traduït a 67 llengües. La història del jove Harry, un xic senzill que viu una vida desgraciada i que descobreix que és un bruixot destinat a alliberar el món màgic del mal personificat, ha conquistat el món sencer. Les aventures de Harry i dels seus amics, Ron i Hermione, en el col·legi de màgia i bruixeria Hogwarts han sigut capaços de captivar l'atenció i l'admiració de xiquets, joves i adults. L'autora crea tot un univers màgic que està, a més, relacionat amb el món contemporani a Gran Bretanya. Mitjançant una gran quantitat de noms propis expressius, estableix referències, jocs de paraules i al·literacions que el lector anglès és capaç de reconèixer i que li trauen un somriure. Els traductors han tingut, clarament, una gran batalla amb els noms propis que amaguen un significat, ja que els lectors de la llengua meta no poden percebre'l a primera vista.

El present Treball de Final de Grau consisteix en una anàlisi contrastiva de les traduccions dels noms propis més rellevants en les set novel·les de *Harry Potter*, escrites per J.K. Rowling. L'anàlisi se centrarà particularment en les traduccions al català, a l'espanyol, al francès i al portuguès. El propòsit és comprovar quina ha sigut la tendència de cada traductor a l'hora de traduir els noms propis, i establir quina ha sigut l'estratègia emprada per cadascun, si és que finalment hi ha una estratègia unificada.

1.2 Justificació i motivació

Per a elaborar l'anàlisi, he optat per emprar com a corpus principal del treball les set novel·les que conformen la saga de Harry Potter: *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1997), *Harry Potter and the Chamber of Secrets* (1998), *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* (1999), *Harry Potter and the Goblet of Fire* (2000), *Harry Potter*

and the Order of the Phoenix (2003), *Harry Potter and the Half-Blood Prince* (2005) i *Harry Potter and the Deathly Hallows* (2007). El principal motiu ha sigut el meu especial interès en reflectir el conjunt dels noms propis que es repeteixen al llarg de tota la saga, ja que alguns d'ells contenen una càrrega lingüística molt elevada i interessant, i en restringir el treball només a un dels llibres s'haguera perdut tota aquesta varietat, que resulta molt valuosa per al treball.

Pel que fa a la motivació que m'ha conduït a l'elaboració del treball, en primer lloc, es pot afirmar que el fet de créixer, mentalment i emocional, llegint un llibre és una experiència que tots hem viscut, i que, la majoria de les vegades, la recordem satisfactòria. Sabem que aquest record, en molts dels casos, no haguera sigut possible sense el treball d'un traductor.

Els llibres, doncs, són una magnífica porta cap a mons llunyans, moltes vegades imaginaris, que permeten als xiquets i als joves desenvolupar el seu sistema cognitiu i emocional d'una manera extraordinària. Potser tots recordem el primer llibre que vam llegir quan érem xicotets; i, si no el primer, el que més ens va marcar de tots: aquell que ens va mantindre desperts nit rere nit, amagats baix els llençols com delinqüents, desobeint l'hora d'anar a dormir per introduir-nos dins d'un món completament nou, ple de sensacions que mai no haguérem somiat experimentar amb un llibre. En el meu cas, aquest llibre va ser *Harry Potter i la Pedra Filosofal*, a l'edat de deu anys. No sols va marcar un abans i un després en la meua infància, sinó que em va obrir les portes a la llengua catalana, ja que va ser la primera novel·la que no vaig llegir, per decisió pròpia, en castellà. Probablement, la passió pel món de Harry Potter va ser el prefaci del meu gust posterior per l'aprenentatge i el descobriment de llengües. Puc afirmar que aquestes novel·les em van ensenyar per primera vegada allò que era una traducció i, a pesar de llegir-les en una llengua que no coneixia a la perfecció, em van captivar d'una manera tan especial que sé ben bé que el principi de la meua professió es va originar en aquella època, amb Harry Potter. Aquest és el motiu pel qual he volgut basar el treball que ha de concloure el meu Grau en Traducció i Interpretació, precisament, en les obres que em van fer començar.

1.3 Parts del treball

El treball estarà compost per tres grans grups amb diferents subdivisions:

En primer lloc, es presentarà el marc teòric, que inclourà una sèrie de consideracions generals sobre la traducció de literatura infantil i juvenil (LIJ) i la traducció dels noms propis, dins del qual s'establirà la classificació de les estratègies de traducció.

En segon lloc, es presentarà l'anàlisi dels noms propis seleccionats. Primer, es farà una breu contextualització de la saga i de les diferents traduccions objecte d'aquest estudi, seguides per la definició de la metodologia que empraré en l'elaboració del treball. A continuació, s'analitzaran les estratègies de traducció dels noms propis en les diferents traduccions estudiades: la traducció al català, al castellà, al francès i al portuguès, mitjançant graelles i taules d'anàlisi comparativa.

Finalment, es realitzarà una reflexió sobre les conclusions extretes de l'anàlisi i s'establiran les relacions del treball amb els coneixements anteriors. També es farà una breu introducció a les perspectives de futur que obri aquest treball.

Aquesta anàlisi es completarà amb el corpus inclòs en els annexos, que em servirà de referència al llarg de tot l'estudi.

2. Marc teòric

2.1 La traducció de la literatura infantil i juvenil

La literatura infantil i juvenil (a partir d'ara, LIJ) és un tipus de literatura molt estesa; no podem imaginar a un xiquet que no tinga a casa una bona col·lecció de llibres de totes les formes i temàtiques. Tanmateix, no se li ha donat la importància que li correspondria atenent a la seua utilitat pedagògica. El mateix passa amb la traducció de LIJ, un camp poc conegut i estudiat, com denuncia Shavit (1981 i 1986) o més recentment O'Connell (2006:208-212), qui sosté que el treball del traductor de literatura per a xiquets i joves no es reconeix de la mateixa manera que el treball del traductor de literatura per a adults, ni des del punt de vista social, ni econòmic.

El traductor de LIJ s'enfronta a una sèrie de qüestions a l'hora de traduir, com la utilització del lèxic, la sintaxi, les connotacions, la subjectivitat, els valors i els elements culturals, entre altres.

Marcelo i Pascua afirmen que:

[...] En este caso se trata de un lector joven, inexperto, en proceso de desarrollo con unas características y necesidades que el traductor no debe pasar por alto. Este receptor principal es un niño [...], cuya edad oscila entre el año de edad hasta los 16 años aproximadamente. (Marcelo i Pascua 2005:966).

D'altra banda, el producte final de la traducció de LIJ no sempre depèn de les preferències del traductor, ja que influeixen altres factors que actuen d'intermediaris entre el text d'origen i la traducció, i alguns d'aquests són, per exemple, les editorials o els pares, que s'encarreguen de triar els textos que consideren adequats per als xiquets. Sobretot el món editorial és un dels factors que més condiciona els traductors, de vegades amb terminis i condicions que impedeixen establir les pautes que es considerarien adients.

Franco, en relació amb aquest tema, sosté:

It should be stated here that translators are usually the people who carry full responsibility for the product, but by no means the only ones who in fact control the results. There are people in authority like publishers, editors, proofreaders, directors, producers, other sort of initiators, etc. who may change anything, usually to conform with that they feel to be social expectations. (Franco 1996:65).

Una altra qüestió que hi està relacionada és que el traductor de LIJ no ha de cenyir-se només a traduir el text seguint les pautes generals de traducció d'obres per a adults, sinó que també ha de ser capaç d'adaptar el text a la llengua meta i la cultura meta. Com hem dit, ens enfrontem a un públic molt particular, a qui molts referents de la cultura origen poden resultar desconeguts, de manera que poden requerir ser adaptats. Així doncs, l'adaptació es converteix en un dels temes centrals en els estudis sobre traducció de LIJ, com es posa de manifest en els treballs de Shavit (1986), Klingberg (1986) o Oittinen (2000).

Adaptar una obra consisteix a traslladar tots els elements de la cultura meta a la cultura origen, no sols el lèxic i les expressions, sinó també el context de l'obra, la localització, les tradicions i costums, els topònims i els antropònims, etc. I en aquest punt, un element que entra en joc és l'edat del receptor. En l'actualitat, en el cas dels xiquets més menuts (4-10 anys), la tendència habitual de les traduccions al català i al castellà és adaptar els llibres a la seua cultura, per exemple, els contes de Kika Superbruixa, que han sigut adaptats de l'alemany (*Hexe Lilly*) a 35 llengües, mentre que la tendència preponderant per als llibres destinats a preadolescents i a adolescents (10-18 anys) és mantindre, en major o menor mesura, les marques culturals del text origen. En la meua anàlisi esbrinarem si en totes les llengües i, per tant, cultures, es manté aquesta tendència de conservar les marques culturals originals.

Ara bé, per delimitar el camp d'estudi d'aquesta anàlisi, s'ha d'aclarir en primer lloc què és una marca cultural i quin paper té en la LIJ. Franco, conscient de la «double

tension» (Franco 1996:58) a la qual s'enfronta el traductor a l'hora de decidir si apropar més la traducció a la cultura meta, o bé, a la cultura d'origen, defensa que, encara que tradicionalment s'hagen relacionat els elements culturals amb les àrees més arbitràries d'una llengua, no sols es tracta d'elements arbitraris, sinó també permanents. Ho defineix de la següent manera:

There is a common tendency to identify culture-specific items with those items especially linked to the most arbitrary area of each linguistic system - its local institutions, streets, historical figures, place names, personal names, periodicals, works of art, etc. — which will normally present a translation problem in other language. [...] This option seems to have two main pitfalls: its excessive arbitrariness and, more importantly, its static character, parallel with the idea that there are permanent CSIs [...]. (Franco 1996:57).

Els elements culturals suposen un problema per al traductor. Si és un element propi de cada cultura, això significa que no existeix en una altra cultura com a tal, potser ni tan sols amb un altre nom, ja que pot designar una realitat que varia d'una cultura a una altra, o que simplement no existeix. Així doncs, Franco proposa la següent definició per als elements culturals:

We might try, therefore, to develop our attempt to define culture-specific items in terms of the above mentioned double tension any translation is subjected to: Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text. (Franco 1996:58).

En resum, podem afirmar que allò que suposa un problema per al traductor és la funció específica de l'element cultural, a més de les seues connotacions. El traductor pot emprar, llavors, diferents estratègies per tal de traduir-los. No obstant això, ha de tindre en compte no sols la funció i la connotació de l'element cultural o el destinatari, sinó també el seu propi paper a l'hora de decidir si vol «estrangeritzar» o «domesticar» l'element cultural (Venuti 1995).

The terms 'domestication' and 'foreignization' indicate fundamentally ethical attitudes toward a foreign text and culture, ethical effects produced by the choice of a text for translation and by the strategy devised to translate it, whereas the terms like 'fluency' and 'resistancy' indicate fundamentally discursive features of translation strategies in relation to the reader's cognitive processing. (Venuti 2008:19).

Les estratègies que utilitze un traductor el proporcionaran, doncs, un paper o un altre dins del text. A continuació em centraré en les característiques dels elements culturals que són objecte d'aquest estudi: els noms propis.

2.2 La traducció dels noms propis

Primerament, cal fer esment d'alguns dels treballs que s'han ocupat de la traducció dels noms propis, i especialment en la traducció de LIJ, un problema per als traductors que ha generat discussions.

La principal discussió se centra en la qüestió de si els noms propis s'han de traduir o no, depenent de les característiques del lector. La tendència habitual al nostre país fins als anys 50 del segle passat era la de traduir els noms propis estrangers i adaptar-los de manera que sonaren naturals (per exemple, 'Joséphine' > 'Josefina'). Tanmateix, a partir dels anys següents es va experimentar un canvi en la pràctica de la traducció de noms propis, i va augmentar la tendència a mantenir els noms originals que van den Blink anomena, citant a Franco, «*mantenimiento radical*» (Blink 2012: 25). L'autora aclareix també que:

En España solamente se sigue traduciendo los nombres propios traducibles de personajes ficticios cuando se trata de lo que Aixelá llama 'géneros secundarios' como la literatura juvenil. En este contexto, los nombres traducibles son los que tienen el mismo origen tanto en la lengua fuente como en la lengua meta. Aixelá añade que en el caso de la literatura juvenil se puede traducir todos los nombres sin tomar en cuenta el origen de los nombres. (Blink 2012:25).

Marcelo i Pascua (2005), d'altra banda, sostenen que:

Hay que reconocer que la traducción de los nombres propios constituye uno de los múltiples objetos de análisis de los estudios críticos y descriptivos de la traducción, pero a los que por desgracia se les ha concedido muy poca atención. [...] Al hablar de traducción de los nombres propios, tenemos que remitirnos necesariamente a dos postulados que se han formulado y aceptado de forma general: a) Los nombres propios no se traducen; b) Los nombres propios se traducen cuando cuentan con una traducción acuñada, aceptada. (Marcelo i Pascua 2005:965).

Reboredo (2012) recull bona part de la polèmica en aquesta cita:

En la actualidad, existe una tendencia a conservar de los nombres propios convencionales (García 1991:51). En cambio, el antropónimo expresivo es «más susceptible de resultar transformado en traducción, y esto por la sencilla razón de que su mera repetición puede constituir desde el punto de vista del traductor una merma de carga informativa» (Aixelá 2000:122). En efecto, esto se acentúa en literatura infantil, donde «*a meaningful name pays a role within a story and not translating it is suppressing part of the function it was created for*» (Cámara 2008). Si la carga informativa y cómica prevalece sobre el carácter demarcador cultural, el nombre propio tenderá a traducirse. (Reboredo 2012:25).

Així doncs, podem dir que, a banda de la poca atenció que se li ha donat a la traducció dels noms propis, la tendència ha anat evolucionant al llarg dels anys. Sembla que actualment es tendeixen a traduir els noms que contenen particularment una càrrega

descriptiva i còmica i a mantindre la resta, però és un fet que s'observa principalment en l'àmbit de la LIJ.

Pel que fa a les estratègies que es poden emprar per a la traducció dels noms propis, Franco (2000:84) proposa una classificació a partir d'aquests dos paràmetres: si es conserva el nom propi o si es substitueix. Aquesta classificació és la que empraré per a la meua anàlisi de noms propis en *Harry Potter*.

Classificació de Franco (2000:84) de les estratègies de traducció de noms propis des d'una perspectiva cultural

1: Conservació	2: Substitució
<p>1.1: Repetició Es manté la referència original, incorporant així un element exòtic en la llengua meta, que li resulta estrany al lector meta.</p>	<p>2.1: Sinonímia El traductor canvia la referència per una altra sinònima o paral·lela en la llengua meta.</p>
<p>1.2: Adaptació ortogràfica Es fa servir aquesta estratègia mitjançant la transcripció o la transliteració. S'emprava sovint en traduccions de l'anglès a l'espanyol fins a la dècada dels 50; hui en dia s'opta generalment per la repetició.</p>	<p>2.2: Universalització parcial La referència es substitueix per un altre element propi de la cultura origen que el lector meta puga reconèixer, tot mantenint el component exòtic.</p>
<p>1.3: Adaptació terminològica Es manté el referent original, amb una forma que el lector reconeix pròpia del llenguatge meta però que és culturalment propi d'una altra cultura.</p>	<p>2.3: Universalització absoluta Al contrari que en l'estratègia anterior, el traductor opta per neutralitzar l'element cultural i eliminar-hi qualsevol connotació estrangera.</p>
<p>1.4: Traducció lingüística (no cultural) S'empra una referència que manté el caràcter estranger de la llengua origen, però que el lector és capaç de reconèixer i identificar com un element estranger, normalment perquè ja està assolit en la cultura meta.</p>	<p>2.4: Naturalització El traductor integra l'element en la cultura meta, adaptant la forma de l'element a les normes de la llengua.</p>
<p>1.5: Explicació extratextual S'empra, a més d'una de les estratègies mencionades, una explicació del significat o de les implicacions de l'element en concret, ja que el traductor ho considera necessari per a la seua comprensió. Ho fa mitjançant peus de pàgina, glossaris o comentaris de</p>	<p>2.5: Supressió El traductor opta per eliminar l'element cultural, bé perquè no encaixa ideològicament o estilística, o perquè no és rellevant.</p>

traducció, fora del text.

1.6: Explicació intratextual

Es tracta de la mateixa estratègia que l'anterior, però de manera que es combine amb el text, normalment per no destorbar l'atenció del lector. S'empra sovint per evitar ambigüitats.

2.6: Creació autònoma

Es tracta d'afegir un element cultural que no existia en el text origen.

3. Anàlisi dels noms propis en *Harry Potter*

3.1 Contextualització de les novel·les de J.K. Rowling

Joanne Kathleen Rowling, l'autora de *Harry Potter*, passava per un moment de la seua vida en què les coses no van ser fàcils. Després de separar-se del seu marit, es va instal·lar a Edimburg amb la seua filla, on va començar a escriure la primera novel·la del jove aprenent de màgia: *Harry Potter and the philosopher's stone*, mentre ho compaginava amb un treball de professora de llengua anglesa. En acabar-lo, va presentar el manuscrit a un total de dotze editors, que el van rebutjar. Finalment, en 1997, Bloomsbury Publishings, que en aquell moment era una xicoteta editorial londinenca, va provar de publicar-lo, oferint-li a l'autora £1.500 i imprimint una humil tanda de 500 llibres. Hui en dia, l'editorial rep de mitjana 100 milions de dòlars d'ingressos anuals, i l'autora, J.K. Rowling, és l'escriptora més rica del món. De fet, la marca Harry Potter® està valorada en 15 bilions de dòlars.

3.2 Metodologia de treball

Abans de començar el treball, i sent plenament conscient de l'enorme quantitat de noms propis que apareixen en la saga, ja que he llegit els llibres moltes vegades en les diferents llengües que empre per a l'anàlisi, vaig haver de pensar una manera de seleccionar un nombre raonable de noms propis, tenint en compte els requisits d'espai i temps que demanava el treball. Així doncs, aprofitant els coneixements informàtics apresos durant la carrera, la revolució dels *e-books* i els *e-readers* i el meu coneixement profund de la saga, vaig elaborar una extracció d'un nombre determinat de noms propis i vaig comptar, mitjançant una graella informatitzada, quantes vegades apareixien en cadascun dels llibres (Annex 2). Anys enrere, haguera sigut una tasca impossible en el

temps establert, però, com he dit, aprofitant les noves tecnologies, vaig emprar el motor de recerca del programa Adobe Acrobat DC® amb les novel·les originals de *Harry Potter*, en anglès, que prèviament havia adquirit en versió electrònica. El resultat va ser l'extracció de 76 noms propis, tots antropònims exceptuant-ne dos, que es tracten d'un topònim i d'un terme que designa a un grup de persones concret, que vaig escollir per la seua freqüència d'aparició en la història.

Aquest primer procés em va permetre seleccionar el corpus principal sobre el qual basaria la meua anàlisi, i descartar els noms que no tenien massa rellevància per a la història (menys de deu resultats en tota la saga). Açò explica també per què he hagut de basar la meua anàlisi en 76 noms, quan n'apareixen centenars.

He considerat com a qualitat principal que foren noms que apareixen al llarg dels set llibres i que constitueixen, en major o menor mesura, una peça important per a la història. No considerava adequat, tanmateix, limitar la recerca a un dels llibres, ja que, com es pot veure en l'Annex 2, molts dels noms seleccionats no apareixen fins a la meitat de la saga. El meu objectiu era fer-ne un estudi el més ample possible, que emmarcara el conjunt de les set novel·les, per poder crear una estadística de traducció dels noms propis recurrents en la saga.

En tindre la primera graella amb els noms seleccionats ordenats per aparició, el següent pas va ser classificar-los per categories. El criteri que he seguit va ser considerar que els antropònims amb més de 500 aparicions al llarg de tota la saga es corresponien amb els noms propis dels personatges principals, per la qual cosa la primera de les classificacions inclou aquest grup de personatges (Annex 3). Quantes més vegades es nomena un personatge, més rellevància té per a la història. Els antropònims amb menys de 500 aparicions es corresponen amb els personatges secundaris, també amb una intervenció rellevant per a la història, però amb un índex d'aparició menor. Aquests s'han inclòs en la segona classificació (Annex 4). Els noms inclosos en la tercera classificació (Annex 5) són els corresponents a les criatures màgiques i als fantasmes del col·legi. La darrera classificació (Annex 6) conté un topònim (el nom del col·legi, Hogwarts) i un terme que designa a les persones no màgiques (muggles), que he elegit per la seua importància per a la història.

Aquesta classificació per categories es va recollir en quatre graelles (Annexos 3, 4, 5 i 6), on els noms apareixen ordenats alfabèticament i acompanyats de diferents sigles que indiquen l'estratègia emprada en cadascun (si s'han traduït, si s'han conservat o si

s'han adaptat ortogràficament), i que permeten veure a simple vista quina tendència ha seguit cada llengua.

El següent pas va ser la creació d'una graella definitiva amb tots els noms propis ordenats alfabèticament i acompanyats de l'estratègia exacta de traducció que s'ha emprat, segons el model de Franco (2000:84) (Annex 7). Aquest recull és el que he emprat per a elaborar l'anàlisi.

Finalment, i com a reflexió final, es va elaborar una última graella, amb una estadística de quantes vegades s'ha emprat cada estratègia en cada llengua (Annex 8). Gràcies a aquest procés, les conclusions de l'anàlisi es veuran de manera clara i esquemàtica, mitjançant una sèrie de percentatges que mostraran l'estratègia que s'ha seguit en cada llengua.

Abans de començar l'anàlisi, cal especificar que els noms propis que analitzaré es presentaran descontextualitzats, ja que considere que no suposa cap modificació per al meu estudi que estiguen, o no, acompanyats de text. No obstant això, la majoria de les vegades els noms en si mateixos amaguen una càrrega semàntica que sí especificaré, especialment quan s'haja reflectit en la traducció.

3.3 Anàlisi de la traducció dels noms propis en *Harry Potter*

La següent anàlisi es presentarà mitjançant una sèrie de graelles ordenades d'acord amb la relació que s'estableix entre els personatges, és a dir, segons el grau d'afinitat que aquests comparteixen dins de la saga. A les graelles figurarà en primer lloc el nom propi original en anglès, i a continuació les diferents traduccions al català, a l'espanyol, al francès i al portuguès junt amb l'estratègia de traducció emprada en cada llengua. La graella completa de les estratègies de traducció es troba en l'Annex 7, amb els noms propis ordenats alfabèticament.

a) Els protagonistes

Observant l'estudi del nombre de vegades que apareixen els personatges (Annex 2), resulta clar que els personatges principals són Harry, Ron i Hermione, ja que són els tres que més vegades intervenen en la saga.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Harry Potter Hermione Granger	Harry Potter	Repetició	Harry Potter	Repetició	Harry Potter	Repetició	Harry Potter	Repetició
	Hermione Granger	Repetició	Hermione Granger	Repetició	Hermione Granger	Repetició	Hermione Granger	Repetició
Ron Weasley	Ron Weasley	Repetició	Ron Weasley	Repetició	Ron Weasley	Repetició	Rony Weasley (B)	Ad. ortogràfica

En el cas del **català**, de l'**espanyol** i del **francès**, els traductors han optat per mantenir els noms com en anglès (Harry Potter, Hermione Granger i Ron Weasley); això no obstant, el nom de pila de Ron Weasley s'ha adaptat ortogràficament en **portuguès** (en la versió brasilera), de manera que passa a ser Rony Weasley.

Per norma general, es tendeix a no traduir els noms dels protagonistes. Reboredo (2012) analitza aquest fenomen, que sembla ocórrer per qüestions de copyright i merchandising:

En el caso de la traducción de la saga de Harry Potter, por ejemplo, el nombre del protagonista no podría haberse alterado por cuestiones de copyright (Wyler 2003:12). (Citat en Reboredo 2012:24).

b) Els professors

Segons l'estudi abans mencionat, sembla clar que els professors del col·legi Hogwarts que més protagonisme reben són Albus Dumbledore, Rubeus Hagrid, Severus Snape, Remus Lupin, Minerva McGonagall, Dolores Umbridge, Alastor Moody, Horace Slughorn, Gilderoy Lockhart, Professor Sprout i Madam Hooch.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore	Repetició	Albus Dumbledore	Repetició	Albus Dumbledore	Repetició	Alvo Dumbledore (B)	Ad. ortogràfica
Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid	Repetició	Rubeus Hagrid	Repetició	Rubeus Hagrid	Repetició	Rúbeo Hagrid (B)	Ad. ortogràfica
Severus Snape	Severus Snape	Repetició	Severus Snape	Repetició	Severus Rogue	Universalització parcial	Severo Snape (B)	Ad. ortogràfica
Remus Lupin	Remus Llopin	Ad. ortogràfica	Remus Lupin	Repetició	Remus Lupin	Repetició	Remo Lupin (B)	Ad. ortogràfica
Minerva McGonagall	Minerva McGonagall	Repetició	Minerva McGonagall	Repetició	Minerva McGonagall	Repetició	Minerva McGonagall	Repetició

Dolores Umbridge	Dolors Umbridge	Ad. ortogràfica	Dolores Umbridge	Repetició	Dolores Ombrage	Sinonímia	Dolores Umbridge	Repetició
Alastor Moody (Mad-Eye Moody)	Alastor "Ull-Foll" Murri	Naturalització i sinonímia	Alastor Moody (Ojoloco Moody)	Sinonímia	Alastor Maugrey (Maugrey Fol-Oeil)	Naturalització i sinonímia	Alastor Moody (Moody Olho Louco / Olho-Tonto Moody)	Sinonímia
Horace Slughorn	Horaci Llagot	Universalització absoluta	Horace Slughorn	Repetició	Horace Slughorn	Repetició	Horácio Slughorn (B)	Ad. ortogràfica
Gilderoy Lockhart	Gilbert Decors	Universalització absoluta	Gilderoy Lockhart	Repetició	Gilderoy Lockhart	Repetició	Gilderoy Lockhart	Repetició
Professor Sprout	Professora Coliflor	Sinonímia	Profesora Sprout	Repetició	Professeur Chourave	Sinonímia	Profesora Sprout	Repetició
Rolanda Hooch / Madam Hooch	Rolanda Hooch	Repetició	Señora Hooch / Rolanda Hooch	Repetició	Madame Bibine / Renée Bibine	Sinonímia	Madame Hooch / Rolanda Hooch (B)	Repetició

En el cas del **català**, els noms d'Albus Dumbledore, Rubeus Hagrid, Severus Snape, Minerva McGonagall i Madam Hooch s'han mantingut com en l'original. En canvi, en Remus Lupin i Dolores Umbridge s'ha fet una adaptació ortogràfica (Remus Llopin i Dolors Umbridge). D'una altra banda, en el cas d'Alastor Moody, es pot observar que s'ha traduït el cognom per "Murri", i s'ha optat per una traducció literal del seu malnom "Mad-Eye Moody" (Ull-Foll Murri). El cognom Moody fa referència a que és una persona de mal caràcter, i el traductor, optant per Murri, el caracteritza de forma idèntica a l'anglès (taciturn, malacarós). En els casos d'Horace Slughorn i de Gilderoy Lockhart, els traductors han emprat l'estratègia de la universalització absoluta, ja que han adaptat completament els noms de pila i els cognoms a la llengua meta (Horaci Llagot i Gilbert Decors). La professora Sprout ha estat traduïda per Coliflor, que, com el nom en anglès, ens fa pensar en una dona que treballa amb plantes. De fet, es tracta de la professora de Botànica, i la traductora ha volgut mantindre aquesta referència.

Pel que fa al **castellà**, s'observa una estratègia sistemàtica de repetició de l'anglès, excepte en el cas d'Alastor Moody (Mad-Eye-Moody), en el qual s'ha traduït el malnom per Ojoloco: es tracta d'una estratègia de transferència, més exactament de sinonímia.

En el cas del **francès**, trobem els noms d'Albus Dumbledore, Rubeus Hagrid, Remus Lupin, Minerva McGonagall, Horace Slughorn i Gilderoy Lockhart, que s'han

mantingut com en l'original. En canvi, pel que fa a Severus Snape, el traductor francès ha optat per traduir el cognom a Rogue. L'original Snape fa referència a la paraula serp en anglès (snake). Rowling empra molt els jocs de paraules d'aquest tipus per caracteritzar els personatges. Snape és el cap de la casa de les serps a Hogwarts, i és una persona amb un caràcter molt seriós, obscur i traïdor. El traductor francès ha decidit emprar la paraula *rogue*, que en francès significa 'altiu', per continuar amb la caracterització del personatge i que el lector meta relacione de seguida el seu cognom amb la seua forma de ser. Dolores Umbridge, la professora Sprout i Rolanda Hooch han sigut traduïdes literalment (Dolores Ombrage, Professeur Chourave i Madame Bibine), mantenint el nom de pila en el cas de Dolores, que s'identifica com estranger tant en anglès com en francès. Amb la professora Sprout ha passat el mateix que en català: la referència al camp semàntic de les plantes s'ha mantingut amb la paraula *chourave*, que significa 'colrave'. El traductor ha optat, a més, per mantindre la connotació del cognom Hooch, que significa, en anglès, 'beguda alcohòlica de mala qualitat'. La paraula 'bibine' significa exactament el mateix, per això és clar que es tracta d'una estratègia de sinonímia. Per últim, en els cas d'Alastor Moody, s'ha emprat l'estratègia de la naturalització i la de sinonímia. El cognom Moody ha sigut traduït per 'Maugrey', que és una clara referència a la paraula francesa *maugréer*, que significa 'rondinar, remugar'. Així doncs, es manté la caracterització del personatge, que és taciturn i malacarós, i els lectors francesos ho poden endevinar d'una ullada. El malnom Mad-Eye Moody, com en altres llengües, s'ha traduït literalment (Maugrey Fol-Oeil).

Finalment, en **portuguès** trobem prou casos d'adaptació ortogràfica. Els noms d'Albus Dumbledore, Rubeus Hagrid, Severus Snape, Remus Lupin i Horace Slughorn s'han adaptat de manera que els noms de pila sonen naturals en portuguès (Alvo Dumbledore, Rúbeo Hagrid, Severo Snape, Remo Lupin, Horácio Slughorn). En els casos de Minerva McGonagall, Dolores Umbridge, Gilderoy Lockhart, Professor Sprout i Rolanda Hooch, s'ha emprat l'estratègia de la repetició. Pel que fa a Alastor Moody, trobem, com en la resta de llengües analitzades, una traducció literal del malnom (Moody Olho Louco en la versió portuguesa i Olho-Tonto Moody en la versió brasilera).

c) Els alumnes de Hogwarts

Exceptuant als tres protagonistes, que ja hem analitzat, els alumnes amb més intervencions en la saga són: Fred Weasley, Draco Malfoy, George Weasley, Ginny Weasley, Neville Longbottom, Percy Weasley, Cedric Diggory, Dean Thomas, Cho Chang, Seamus Finnigan, Lavender Brown, Colin Creevey, Dennis Creevey i Penelope Clearwater.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Fred Weasley	Fred Weasley	Repetició	Fred Weasley	Repetició	Fred Weasley	Repetició	Fred Weasley	Repetició
Draco Malfoy	Draco Malfoy	Repetició	Draco Malfoy	Repetició	Drago Malefoy	Ad. ortogràfica	Draco Malfoy	Repetició
George Weasley	George Weasley	Repetició	George Weasley	Repetició	George Weasley	Repetició	Jorge Weasley	Ad. ortogràfica
Ginny Weasley	Ginny Weasley	Repetició	Ginny Weasley	Repetició	Ginny Weasley	Repetició	Gina Weasley	Ad. ortogràfica
Neville Longbottom	Neville Longbottom	Repetició	Neville Longbottom	Repetició	Neville Londubat	Sinonímia	Neville Longbottom	Repetició
Percy Weasley	Percy Weasley	Repetició	Percy Weasley	Repetició	Percy Weasley	Repetició	Percy Weasley	Repetició
Cedric Diggory	Cedric Diggory	Repetició	Cedric Diggory	Repetició	Cedric Diggory	Repetició	Cedrico Diggory	Ad. ortogràfica
Dean Thomas	Dean Thomas	Repetició	Dean Thomas	Repetició	Dean Thomas	Repetició	Dino Thomas	Ad. ortogràfica
Cho Chang	Xo Xang	Ad. ortogràfica	Cho Chang	Repetició	Cho Chang	Repetició	Cho Chang	Repetició
Seamus Finnigan	Seamus Finnigan	Repetició	Seamus Finnigan	Repetició	Seamus Finnigan	Repetició	Seamus Finnigan	Repetició
Lavender Brown	Lavender Brown	Repetició	Lavender Brown	Repetició	Lavande Brown	Ad. ortogràfica	Lilá Brown (B)	Universalització parcial
Colin Creevey	Pau Parra	Universalització absoluta	Colin Creevey	Repetició	Colin Crivey	Ad. ortogràfica	Colin Creevey	Repetició
Dennis Creevey	Dani Parra	Universalització absoluta	Dennis Creevey	Repetició	Dennis Crivey	Ad. ortogràfica	Dennis Creevey	Repetició
Penelope Clearwater	Penelope Aiguaclara	Sinonímia	Penelope Clearwater	Repetició	Pénélope Deauclaire	Sinonímia	Penelope Clearwater	Repetició

En la traducció al **català**, s'ha optat per emprar l'estratègia de repetició en la majoria dels noms: Fred Weasley, Draco Malfoy, George Weasley, Ginny Weasley, Neville Longbottom, Percy Weasley, Cedric Diggory, Dean Thomas, Seamus Finnigan i Lavender Brown. Pel que fa a Cho Chang, s'ha adaptat ortogràficament a les normes gramaticals catalanes (Xo Xang). Els noms dels germans Creevey s'han traduït completament (Pau Parra i Dani Parra). Amb Pau Parra es manté l'estratègia

d'al·literació que emprava Rowling amb l'original, Colin Creevey. El nom de pila Dennis s'ha adaptat al nom català Dani. Per últim, l'alumna Penelope Clearwater ha estat traduïda per Penelope Aiguacalra, mantenint el nom com en anglès i traduint literalment el cognom.

En el cas del **castellà**, s'ha seguit l'estratègia de repetició per a tots els noms, de manera que tots es queden igual que en anglès.

En **francès**, però, tot i que trobem també molts casos on s'ha emprat la repetició (Fred Weasley, George Weasley, Ginny Weasley, Percy Weasley, Cedric Diggory, Dean Thomas i Seamus Finnigan), també trobem altres estratègies. Draco Malfoy, Lavender Brown, Colin Creevey i Dennis Creevey s'han adaptat ortogràficament per Drago Malefoy, Lavande Brown, Colin Crivey i Dennis Crivey. En el cas de Draco Malfoy, el nom de pila fa referència a la paraula llatina dragó, i el cognom és una referència a 'mala fe', del francès. Lavender és una variació de la lavanda, i el traductor francès ha optat per traduir-lo, i el cognom Creevey s'ha traduït per Crivey. Aquestes solucions segurament es deuen a una intenció de facilitar la pronunciació dels noms en francès. En el cas de Penelope Clearwater, també s'ha traduït literalment el cognom i s'ha adaptat el nom de pila a les convencions ortogràfiques franceses (Pénèlope Deauclaire).

Finalment, en **portuguès**, s'ha emprat l'estratègia de repetició en Fred Weasley, Draco Malfoy, Neville Longbottom, Percy Weasley, Cho Chang, Seamus Finnigan, Colin Creevey, Dennis Creevey i Penelope Clearwater. Pel que fa a George Weasley, Ginny Weasley, Cedric Diggory, i Dean Thomas, s'han adaptat ortogràficament els noms de pila (Jorge, Gina, Cedrico i Drino). En el cas de Lavender Brown, s'ha substituït el nom, que fa referència a la lavanda, pel nom del color lila en portuguès (Lilá Brown), mentre que el cognom, que significa marró, s'ha mantingut.

d) Els fundadors de Hogwarts

Els noms dels quatre fundadors de Hogwarts són Godric Gryffindor, Salazar Slytherin, Rowena Ravenclaw i Helga Hufflepuff. A més, els seus cognoms donen nom a les cases en les quals es divideixen els alumnes al col·legi. Cada casa té unes característiques (els de Gryffindor, la casa dels lleons, són valents, els de Slytherin, les serps, són astuts, els de Ravenclaw, els corbs, són intel·ligents i els de Hufflepuff, la casa dels teixons, són honestos).

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Godric Gryffindor	Nícanor Godric Gryffindor	Creació autònoma i repetició	Godric Gryffindor	Repetició	Godric Gryffondor	Ad. ortogràfica	Godrigo Gryffindor	Ad. ortogràfica
Salazar Slytherin	Sírpentin Slytherin	Naturalització	Salazar Slytherin	Repetició	Salazar Serpentard	Universalització parcial	Salazar Slytherin	Repetició
Rowena Ravenclaw	Mari Pau Ravenclaw	Naturalització	Rowena Ravenclaw	Repetició	Rowena Serdaigle	Universalització parcial	Rowena Ravenclaw	Repetició
Helga Hufflepuff	Helga Hufflepuff	Repetició	Helga Hufflepuff	Repetició	Helga Poufsouffle	Universalització parcial	Helga Hufflepuff	Repetició

En el cas del **català**, a Godric Gryffindor se li ha afegit un nom de pila més, que és una invenció de la traductora: Nícanor. Salazar i Rowena han estat traduïts per Sírpentin i Mari Pau, emprant una estratègia de naturalització. Helga Hufflepuff s'ha mantingut com en l'original. Els quatre cognoms també s'han mantingut.

En **castellà** s'han mantingut els mateixos noms que en anglès, mitjançant l'estratègia de repetició.

En **francès**, no obstant, tots els noms s'han traduït en major o menor mesura. Curiosament, el traductor francès ha optat per deixar els noms de pila en anglès, i traduir els cognoms. Així, en Gryffindor, es fa una adaptació ortogràfica: Gryffondor; en Slytherin, Ravenclaw i Hufflepuff, es fa una universalització, i el traductor, així, caracteritza els cognoms de la mateixa manera que ho fa Rowling. Slytherin s'ha traduït per Serpentard, que ens recorda inequívocament a les serps; Ravenclaw, per Serdaigle, que ens recorda a *serre d'aigle* (urpa d'àguila), i Hufflepuff, per Poufsouffle, que reflecteix el caràcter d'una persona que no és molt activa (literalment, *alè moll*).

Per últim, en **portuguès** s'ha optat per mantenir tots els noms en anglès, excepte el de Godric Gryffindor, el nom de pila del qual s'ha adaptat ortogràficament per què sone més natural en portuguès (Godrigo Gryffindor).

e) L'Ordre del Fènix

L'Ordre del Fènix és una associació fundada per Albus Dumbledore per lluitar contra les forces del mal. Alguns dels membres ja els he mencionat anteriorment, així que en resten d'altres, de gran importància per a la saga. Sirius Black és el padrí de Harry, i el millor amic dels pares d'aquest, que són James i Lily Potter. Arthur i Molly Weasley són

els pares dels set pèl-rojos germans Weasley, i Nymphadora Tonk és una aurora de la Conselleria d'Afers Màgics.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Sirius Black	Sirius Black	Repetició	Sirius Black	Repetició	Sirius Black	Repetició	Sirius Black	Repetició
Nymphadora Tonks	Nymphadora Tonks	Ad. ortogràfica	Nymphadora Tonks	Repetició	Nymphadora Tonks	Repetició	Ninfadora Tonks	Ad. ortogràfica
James Potter	James Potter	Repetició	James Potter	Repetició	James Potter	Repetició	Tiago Potter (B)	Naturalització
Arthur Weasley	Arthur Weasley	Repetició	Arthur Weasley	Repetició	Arthur Weasley	Repetició	Arthur Weasley	Repetició
Lily Potter	Lily Potter	Repetició	Lily Potter	Repetició	Lily Potter	Repetició	Lílian Potter (B)	Ad. ortogràfica
Molly Weasley	Molly Weasley	Repetició	Molly Weasley	Repetició	Molly Weasley	Repetició	Molly Weasley	Repetició

En el cas del **català**, trobem només dues estratègies: Sirius Black, James Potter, Arthur Weasley, Lily Potter i Molly Weasley s'han mantingut en anglès, i el nom de pila de Nymphadora Tonks s'ha adaptat ortogràficament per Nymphadora.

En **castellà** i en **francès** només s'ha emprat l'estratègia de repetició, i s'han mantingut els sis noms en anglès.

Per últim, en **portuguès** s'ha optat bé per mantenir-lo, per adaptar-lo ortogràficament, o per naturalitzar-lo. Sirius Black, Arthur Weasley i Molly Weasley s'han mantingut en anglès, mentre que Nymphadora i Lily s'han adaptat de manera que sone més natural en portuguès (Ninfadora i Lílian). El nom de pila de James Potter s'ha transformat en Tiago, un nom més típicament brasiler.

f) La família Malfoy i Voldemort

Lucius i Narcissa Malfoy són els pares de Draco Malfoy, a qui ja he analitzat en l'apartat dels alumnes. Bellatrix Lestrange és la germana de Narcissa, que, a més, és cosina de Sirius Black.

Lord Voldemort, d'altra banda, és considerat el bruixot més temut de tots els temps. Les dècades que ha dedicat al crim i a l'assassinat l'han convertit en una criatura deforme i tènica, però ell també va ser un bruixot humà normal i corrent: es deia Tom

Marvolo Riddle. Aquest nom representa un trencaclosques per a tot traductor, ja que Lord Voldemort és, precisament, un anagrama de Tom Marvolo Riddle. En el segon llibre, *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, ell mateix desvela aquest anagrama amb la frase «*Tom Marvolo Riddle > I am Lord Voldemort*». Per tant, el traductor ha de buscar una manera amb la qual es pugui practicar el mateix joc sense perdre'n la coherència i l'estil. Lord Voldemort és un nom propi que s'ha mantingut en anglès en totes les llengües analitzades.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Bellatrix Lestrange	Bel·latrix Lestrange	Ad. ortogràfica	Bellatrix Lestrange	Repetició	Bellatrix Lestrange	Repetició	Belatriz Lestrange	Ad. ortogràfica
Lucius Malfoy	Lucius Malfoy	Repetició	Lucius Malfoy	Repetició	Lucius Malefoy	Ad. ortogràfica	Lúcio Malfoy	Ad. ortogràfica
Narcissa Malfoy	Narcisa Malfoy	Ad. ortogràfica	Narcissa Malfoy	Repetició	Narcissa Malefoy	Ad. ortogràfica	Narcisa Malfoy	Ad. ortogràfica
Lord Voldemort	Lord Voldemort	Repetició	Lord Voldemort	Repetició	Lord Voldemort	Repetició	Lord Voldemort	Repetició
Tom Marvolo Riddle	Tod Morvosco Rodlel	Universalització absoluta	Tom Sorvolo Ryddle	Ad. ortogràfica	Tom Elvis Jedusor	Universalització parcial	Tom Servolo Riddle (B)	Ad. ortogràfica

Pel que fa a la traducció **catalana**, tant Bellatrix com Narcissa s'han adaptat ortogràficament (Bel·latrix i Narcisa), i Lucius Malfoy s'ha conservat en anglès. En el cas de Tom Riddle, s'ha optat per fer una universalització absoluta de Tom Marvolo Riddle. La traductora ha canviat el nom per Tod i els dos cognoms per Morvosco i Rodlel, i, gràcies al canvi, es manté l'anagrama que forma 'Sóc Lord Voldemort'.

En **castellà**, els tres membres de la família s'han mantingut en anglès (Bellatrix Lestrange, Lucius Malfoy i Narcissa Malfoy). En Tom Riddle només s'ha emprat una adaptació ortogràfica (Tom Sorvolo Ryddle). Canviant la M de Marvolo per S, i la I de Riddle per Y, el traductor aconsegueix, sense quasi variar el nom, conservar l'anagrama que forma 'Soy Lord Voldemort'.

En el cas del **francès**, el traductor ha optat per conservar Bellatrix Lestrange en francès. De fet, el cognom Lestrange ve del francès antic *l'estrangle* (l'estrany), i conservant-lo com en l'original, els lectors francesos ho percebran com una marca de proximitat. El cognom Malfoy, en canvi, s'ha adaptat ortogràficament per Malefoy. Pel que fa a Tom Riddle, el traductor ha emprat una universalització parcial, i només ha

mantingut el nom de pila en anglès (Tom Elvis Jedusor). Cal destacar que el nom Jedusor juga amb *jeu du sort* (joc de sort), així com Voldemort fa referència a *vol de mort*. També es manté l'anagrama que forma 'Je suis Lord Voldemort'.

Finalment, en **portuguès** els tres noms de pila s'han adaptat ortogràficament, però els cognoms s'han conservat en anglès (Belatriz, Lúcio i Narcisa). En el cas de Tom Riddle ocorre el mateix que en castellà: s'ha optat per una adaptació ortogràfica, i el nom de pila s'ha mantingut en anglès (Tom Servolo Riddle). En aquest cas es trenca parcialment l'anagrama original, ja que, tot i que en la traducció portuguesa diu «*Tom Servolo Riddle* > *Eu sou Lord Voldemort*», no concorden les lletres del nom per poder formar correctament l'anagrama.

g) Hogwarts

Hogwarts és un cas especial. He decidit incorporar aquest topònim a l'anàlisi per la seua evident importància per a la trama. Hogwarts és una paraula que Rowling crea combinant *hog* i *wart* (berruga de porc en anglès).

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Hogwarts	Hogwarts	Repetició	Hogwarts	Repetició	Poudlard	Universalització absoluta	Hogwarts	Repetició

Pel que fa a las traduccions, tant en **atalà**, com en **castellà** i en **portuguès** s'han mantingut com en l'original. El traductor **francès**, però, va analitzar el significat ocult de la paraula Hogwarts i ho va traslladar a la cultura francesa per Poudlard, que significa '*polls de porc*'.

h) Muggles

Els Muggles són aquelles persones que no tenen el do de fer màgia, i els bruixots els diferencien d'ells mateixos mitjançant aquest terme.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Muggles	Muggles	Repetició	Muggles	Repetició	Moldus	Naturalització	Trouxas	Naturalització

En **atalà** i en **castellà**, els traductors han optat per emprar l'estratègia de la repetició i mantindre el terme en anglès.

En **francès** i en **portuguès**, en canvi, ha estat traduït i adaptat completament a la llengua meta. El traductor francès ha optat per Moldus i el portuguès per Trouxas. Ambdós termes volen reflectir el caràcter d'una persona que no serveix, que és inútil.

i) La família Dursley

Harry ha viscut des de que tenia un any amb la família Dursley. Petunia Dursley és la germana de la seua mare, tot i que ella i tots els Dursley senten una gran repulsió per la naturalesa de Harry. Vernon Dursley és el marit de Petunia, Dudley Dursley és el seu fill, i Marge Dursley és la germana de Vernon.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Vernon Dursley (Uncle Vernon)	Vernon Dursley (Tiet Vernon)	Repetició	Vernon Dursley (Tío Vernon)	Repetició	Vernon Dursley (Oncle Vernon)	Repetició	Válter Dursley (Tío Válter) (B)	Naturalització
Dudley Dursley	Dudley Dursley	Repetició	Dudley Dursley	Repetició	Dudley Dursley	Repetició	Dudley Dursley	Repetició
Petunia Dursley (Aunt Petunia)	Petúnia Dursley (Tieta Petúnia)	Ad. ortogràfica	Petunia Dursley (Tía Petúnia)	Repetició	Pétunia Dursley (Tante Pétunia)	Ad. ortogràfica	Petúnia Dursley (Tia Petúnia)	Ad. ortogràfica
Marjorie 'Marge' Dursley	Marjorie 'Marge' Dursley	Repetició	Marjorie 'Marge' Dursley	Repetició	Marge Dursley	Repetició	Guida Dursley (Tia Guida) (B)	Naturalització

En el cas del **català**, s'han mantingut com en l'original tots els noms, excepte el de Petunia, que s'ha adaptat a l'ortografia catalana (Petúnia). En el cas de Vernon i de Petunia, els denominatius familiars s'han traduït (uncle > tiet, aunt > tieta).

Pel que fa al **castellà**, els quatre noms s'han mantingut en anglès. Com ocorre en català, també s'han traduït *uncle* i *aunt*.

El cas del **francès** és exactament igual que en català: s'han mantingut tots els noms, però el de Petunia s'ha adaptat ortogràficament a les normes d'accentuació franceses (Pétunia).

Per últim, en **portugués** trobem tot tipus de solucions. El nom de Vernon s'ha traduït per un altre que sona més natural en portugués (Válter). Petunia, com en català, s'ha adaptat ortogràficament amb un accent, i en el cas de Marge, també s'ha emprat

l'estratègia de la naturalització, com en Vernon, i s'ha traduït el nom per un altre més típicament brasiler (Guida).

j) Criatures màgiques

Les següents criatures són molt diverses, i van des d'un gat (Crookshanks) fins a un gos gegant de tres caps (Fluffy). Tots aquests noms tendeixen a ser descriptius, i molts anticipen la característica principal del personatge.

EN	CT	Estrat.	ES	Estrat.	FR	Estrat.	PT	Estrat.
Dobby	Dobby	Repetició	Dobby	Repetició	Dobby	Repetició	Dobby	Repetició
Kreacher	Kreacher	Repetició	Kreacher	Repetició	Kreattur	Sinonímia	Monstro (B)	Sinonímia
Peeves	Peeves	Repetició	Peeves	Repetició	Peeves	Repetició	Pirraça (B)	Naturalització
Hedwig	Hedwig	Repetició	Hedwig	Repetició	Hedwige	Ad. ortogràfica	Edwiges (B)	Ad. ortogràfica
Winky	Winky	Repetició	Winky	Repetició	Winky	Repetició	Winky	Repetició
Crookshanks	Malifet	Naturalització	Crookshanks	Repetició	Pattenrond	Naturalització	Bichento (B)	Naturalització
Scabbers	Scabbers	Repetició	Scabbers	Repetició	Croûtard	Naturalització	Perebas (B) Scabbers (P)	Naturalització
Griphook	Griphook	Repetició	Griphook	Repetició	Gripsec	Naturalització	Grampo (B)	Naturalització
Buckbeak	Becbrau	Universalització absoluta	Buckbeak	Repetició	Buck	Repetició (parcial)	Bicuço (B)	Naturalització
Fang	Ullal	Sinonímia	Fang	Repetició	Crockdur	Naturalització	Canino (B)	Naturalització
Mrs Norris	Senyora Norris	Repetició	Señora Norris	Repetició	Miss Teigne	Naturalització	Madame Nora (B)	Ad. ortogràfica
Pigwidgeon	Porcupintí	Universalització parcial	Pigwidgeon	Repetició	Coquecigrue	Universalització parcial	Pichitinho (B) Pigwidgeon (P)	Naturalització
Norbert	Norbert	Repetició	Norberto	Ad. ortogràfica	Norbert	Repetició	Norbert	Repetició
Fluffy	Pelut	Sinonímia	Fluffy	Repetició	Touffu	Sinonímia	Fofu	Sinonímia

En la versió **catalana**, s'ha optat per mantindre en anglès els noms de Dobby, Kreacher, Peeves, Hedwig, Winky, Scabbers, Griphook, Mrs Norris i Norbert. No obstant això, el nom del gat Crookshanks s'ha traduït per Malifet, que es refereix a algú que fa entremaliadures. El nom original ens fa pensar que el gat té les pates tortes, però la traductora catalana va preferir conferir-li una altra característica mitjançant el nom. En el cas de l'hipogrif Buckbeak, aquest s'ha traduït per Becbrau, que evoca la mateixa característica que l'original. El gos Fang s'ha traduït literalment per Ullal, de la mateixa manera que Fluffly, el gos de tres caps, s'ha traduït literalment per Pelut. Pel que fa a l'òliba Pigwidgeon, la traductora ha optat per traduir-lo per un nom que evoque a un porc, com passa en l'original: Porcupintí.

En **castellà** s'ha optat per mantindre tots els noms en anglès, excepte el drac Norbert, que s'ha adaptat ortogràficament per Norberto.

En el cas del **francès** trobem que sols s'han mantingut en anglès els noms de Dobby, Peeves, Winky i Norbert. Buckbeak s'ha conservat parcialment: Buck. En canvi, el nom de l'elf domèstic Kreacher, que en anglès juga fonèticament amb la paraula *creature*, ha conservat aquest joc: Kreattur. L'òliba Hedwig s'ha adaptat ortogràficament per Hedwige, segurament per facilitar-ne la pronunciació als lectors francesos. Crookshanks ha sofert una naturalització, convertint-se en Pattenrond, que fa referència a la qualitat física que hem mencionat abans. La rata Scabbers, que fa referència a ronyós, s'ha traduït per Croûtard, que ens recorda a crosta. Griphook s'ha traduït per Gripsec, i Fang per Crockdur. Pel que fa a Miss Norris, la gata, s'ha traduït per Miss Teigne, que evidencia el mal caràcter de l'animal. Finalment, Fluffy s'ha traduït literalment per Touffu.

Pel que fa al **portuguès**, només s'han mantingut en anglès els noms de Dobby, Winky i Norbert. Kreacher s'ha traduït per Monstro, reflexant així la seua naturalesa. Peeves s'ha traduït per Pirraça, que vol dir provocar o molestar; exactament allò que fa contínuament el fantasma. Hedwig s'ha adaptat ortogràficament per Edwiges, com Miss Norris, que s'ha adaptat per Madame Nora. En les versions brasileres, Crookshanks s'ha traduït per Bichento, Scabbers per Perebas, Griphook per Grampo, Buckbeak per Bicuço, Fang per Canino i Pigwidgeon per Pichitinho. Finalment, Fluffy s'ha traduït literalment per Fofó.

4. Conclusions

4.1 Reflexions sobre els resultats i crítiques

Aquesta anàlisi m'ha permet extraure una sèrie de conclusions molt interessants sobre les traduccions de *Harry Potter* al català, al castellà, al francès i al portuguès. Les estadístiques extretes de l'anàlisi es poden consultar en l'Annex 8. A continuació presente dos diagrames que resumeixen visualment en quina mesura s'han emprat les estratègies de traducció i de conservació en cada llengua.

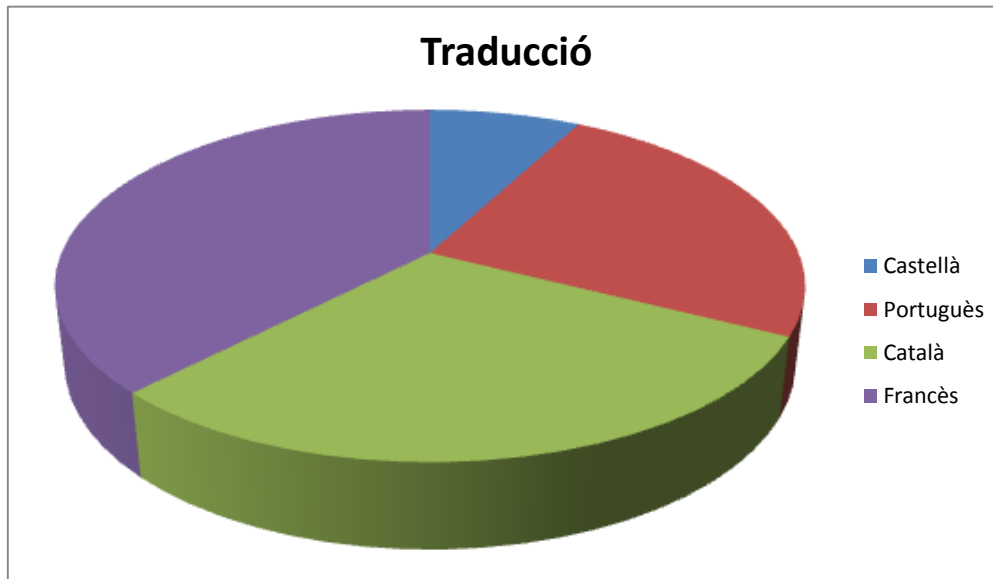


Figura 1: Diagrama estadístic amb el nombre de noms traduïts

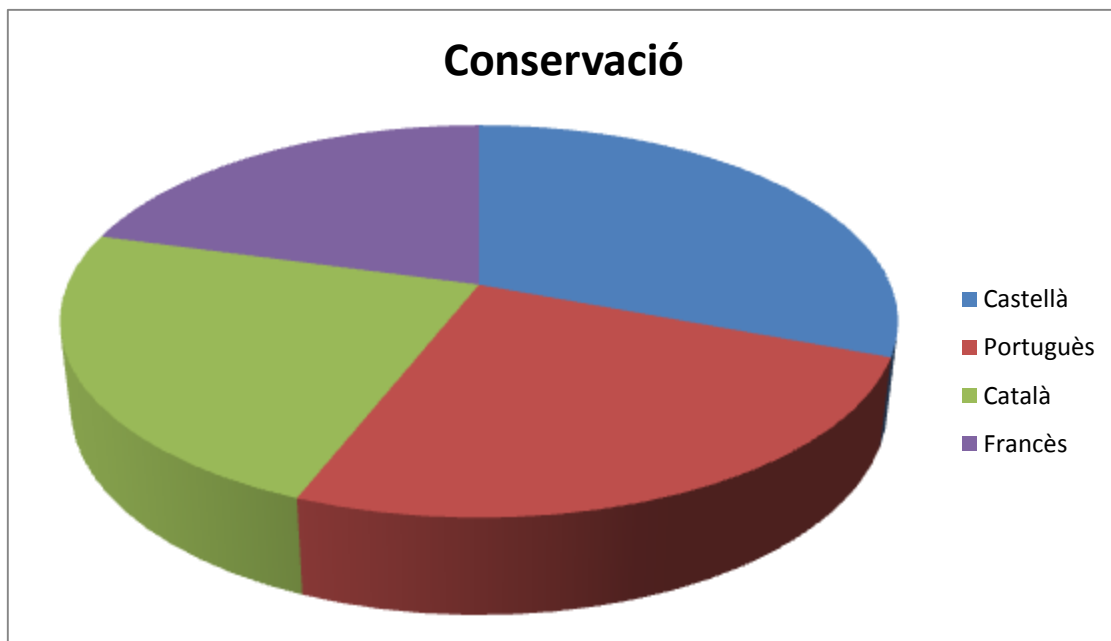


Figura 2: Diagrama estadístic amb el nombre de noms conservats en la traducció amb la mateixa forma de l'original

- Traducció al **català**:

Mitjançant un recompte estadístic s'ha esbrinat que s'ha emprat l'estratègia de conservació del nom original en 53 noms dels 76 analitzats, és a dir, en un 69,7 %; mentre que s'han traduït 23 noms, un 30,3 %.

Els traductors catalans, Laura Escorihuela i Xavier Pamiès, van tractar, en la major mesura possible, de traduir els noms propis al català. Moltes vegades han sigut fidels a la tècnica de l'al·literació que emprava sovint Rowling, fent així que molts noms propis sonen atractius en català, a més de pròxims. Això no obstant, els personatges principals s'han mantingut en anglès de forma sistemàtica. Trobem, doncs, una tendència a traduir els noms que no són especialment principals, potser perquè pensaven que serien personatges amb poca influència i aparició, i per tant no suposaria cap problema de compatibilitat amb el tema del copyright i els drets de merchandising.

- Traducció al **castellà**:

Pel que fa a la estadística, segons els resultats, en castellà s'han conservat com en l'original 70 dels 76 noms propis analitzats, és a dir, un 92,2 %. Només s'han traduït 6 noms, un 7,8 %.

En la traducció al castellà, que va començar Alicia Dellepiane i van continuar Adolfo Muñoz García i Nieves Martín Azofra i, posteriorment, Gemma Rovira Ortega, destaca una estratègia homogènia de manteniment del nom propi en anglès. Aquesta versió ha causat molta polèmica, com critiquen Veiga i González (2003), que debateixen si ha sigut bona idea mantindre tots els noms en anglès, o si, pel contrari, els lectors espanyols s'han perdut massa informació intrínseca que, com hem vist, contenen els noms. És cert que, com hem vist, molts noms propis no contenen una càrrega semàntica important, i ha sigut adequat mantindre'ls. Això no obstant, una gran part dels noms són descriptius i, per tant, hauria sigut més adequat adaptar-los a la llengua i la cultura meta.

- Traducció al **francès**:

En el cas del francès, l'estadística mostra que, dels 76 noms analitzats, 47 s'han conservat en anglès (un 61,8 %) però 29 s'han traduït (un 38,2 %). És la llengua que més noms ha traduït.

El traductor francès, Jean-François Ménard, ha optat per la traducció dels noms propis en la major part d'ocasions. En molts casos ha adaptat la fonètica dels noms, així com el seu significat en la llengua origen, o l'ha substituït per un significat semblant, de

manera que es mantinga la referència en la llengua meta. Això no obstant, els noms dels protagonistes s'han mantingut en anglès.

- Traducció al **portuguès**:

L'estadística mostra que 57 dels 76 noms propis analitzats s'han conservat en anglès, és a dir, un 75 % (cal remarcar que un 34,2 % d'aquests s'ha adaptat ortogràficament); d'una altra banda, s'han traduït 19 noms, un 25 % del total.

Els traductors brasilers i portuguesos, per la seua part, han tractat majoritàriament de mantindre els noms en anglès, especialment en la versió portuguesa. No obstant això, trobem en la versió brasilera una intenció important d'adaptar els noms ortogràficament al portuguès, així com de substituir-los per uns altres que sonen més naturals per als lectors.

En resum, la versió catalana destaca per la traducció fonètica dels noms propis, la castellana pel manteniment dels noms en anglès, la francesa per la traducció del significat intrínsec del nom, i la portuguesa per l'adaptació ortogràfica dels noms de pila.

4.2 Relació del treball amb els coneixements adquirits durant la carrera

L'elaboració d'aquest treball no haguera sigut possible, en primer lloc, si no haguera optat per l'itinerari del grau en català. Quan vaig començar el grau, el meu nivell de català era prou mediocre, i crec que mai havia imaginat poder arribar a traduir pràcticament qualsevol especialitat cap a aquesta llengua, així com parlar-la i escriure-la sense errors massa evidents. Totes les assignatures de traducció que he tingut al llarg d'aquests quatre anys, així com les assignatures troncales de català, m'han servit d'inestimable ajuda per al meu desenvolupament de la llengua.

D'altra banda, no haguera estat mai capaç de fer un estudi com aquest sense saber emprar les eines informàtiques necessàries i les tècniques de documentació que ens han ensenyat a utilitzar en el grau. He passat de limitar-me a escriure un document simple en Word i a buscar informació en la Viquipèdia, que és el màxim que sabia fer quan vaig començar, a ser capaç d'elaborar el meu propi corpus lingüístic, a utilitzar ferramentes de recerca i documentació avançada, i a utilitzar el programa Word de manera professional.

A més, el fet d'haver-me decantat per l'itinerari de traducció literària també m'ha ajudat a interessar-me per la literatura infantil i juvenil, així com a conèixer les seues

característiques i peculiaritats, que abans desconeixia. I, a hores d'ara, ja no es tracta només d'un simple interès; amb aquest estudi he descobert que la LIJ és una veritable passió per a mi, i espere tindre la sort algun dia de dedicar-me a traduir-ne.

4.3 Interessos futurs

Com he mencionat anteriorment, per motius de temps i d'espai no he pogut elaborar una anàlisi més exhaustiva de tots els noms propis de la saga. No obstant això, he acabat aquest treball amb un sabor de boca molt agradable, i no descarto l'opció de reprendre l'anàlisi en un futur i ampliar-la per tal de fer un projecte més voluminós i a gran escala. La literatura infantil i juvenil és tot un món dins de la traducció, i, amb els meus coneixements de llengües actuals i l'interès que tinc per observar les diferents estratègies de traducció per als noms propis, m'agradaria tindre la possibilitat d'augmentar aquesta anàlisi i, també, d'utilitzar les bases que ja he establert per poder portar a terme noves anàlisis amb obres diferents.

5. Bibliografia

- Blink, H. (2012). *La traducción de nombres propios y nombres geográficos en la literatura juvenil: Análisis de la traducción del libro Oorlogswinter al español*. [TFM, Universitat d'Utrecht]. Disponible en <http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/255159> (11 de maig del 2015)
- Cámara, E. (2008). «The Translation of Proper Names in Children's Literature». *Ef@bulations/Ef@ bulações*, 2, nº pp. 1-10.
- Franco, J. (1996). «Culture-specific items in translation», en Alvarez R. i M. A. Vidal (Eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, nº pp. 52-78.
- Franco, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Franco, J. (2010). «Denken over vertalen». *Cultuurspecifieke elementen in vertalingen, en Nijmegen: Vantilt*, nº pp. 197-211.
- García, J. y Coronado, M.L. (1991). «La traducción de los antropónimos». *Revista Española de Lingüística Aplicada*, nº pp. 49-72.
- Kenfel, V. i Lorenzo, L. (eds) (2008). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España*, Tom II, Oviedo: Septem Ediciones.
- Klingberg, G. (1986). *Children's Fiction in the Hands of Translators*, Malmö, Liber/Gleerup.
- Marcelo, G. i Pascua, I. (2005) «La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter», en Romana García, M. L. (ed.) *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, nº pp. 963-973.

- O'Connell, E. (1999/2006). «Translating for Children», en Lathey, G. (ed), *The Translation of Children's Literature, A Reader*, Clevedon: Multilingual Matters, nº pp. 15-24.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*, Londres: Garland Publishing.
- Reboredo, R. (2012). *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger Games*. [TFG, Universitat de Salamanca]. Disponible en http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG_Raquel_Reboredo_Garc%C3%ADa.pdf (11 de maig del 2015).
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*, Atenes: University of Georgia Press.
- Valero, C. (2003). «Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how Muggles, Quaffles, Snitches, and Nickles travel to other cultures». *Quaderns. Revista de traducció*, 9, nº pp. 121-134.
- Veiga, M. T. i González, M. D. (2003). «Nombres propios y pérdida de significado en la traducción al español de la serie literaria de Harry Potter». *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*, 1, nº pp. 107-129.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Wylter, L. (2003). «Harry Potter for children, teenagers and adults». *Translators' Journal*, 48 (1-2), nº pp. 5-14.

6. Annexos

Annex 1 - Traduccions dels llibres de *Harry Potter*

Traduccions al català

- Rowling, J. (1997). *Harry Potter and the philosopher's stone*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter i la pedra filosofal* (1999). Barcelona: Ed. Empúries. Traducció de Laura Escorihuela.
- Rowling, J. (1998). *Harry Potter and the chamber of secrets*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter i la cambra secreta* (1999). Barcelona: Ed. Empúries. Traducció de Laura Escorihuela.
- Rowling, J. (1999). *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter i el pres d'Azkaban* (2000). Barcelona: Ed. Empúries. Traducció de Laura Escorihuela.
- Rowling, J. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter i el calze de foc* (2001). Barcelona: Ed. Empúries. Traducció de Laura Escorihuela.
- Rowling, J. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter i l'ordre del Fènix* (2004). Barcelona: Ed. Empúries. Traducció de Xavier Pàmies.
- Rowling, J. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter i el misteri del Príncep* (2005). Barcelona: Ed. Empúries. Traducció de Xavier Pàmies.
- Rowling, J. (2007). *Harry Potter and the deathly hallows*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter i les relíquies de la Mort* (2008). Barcelona: Ed. Empúries. Traducció de Xavier Pàmies.

Traduccions al castellà

- Rowling, J. (1997). *Harry Potter and the philosopher's stone*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter y la piedra filosofal* (1998). Barcelona: Ed. Salamandra. Traducció d'Alicia Dellepiane.
- Rowling, J. (1998). *Harry Potter and the chamber of secrets*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter y la cámara secreta* (2000). Barcelona: Ed. Salamandra. Traducció d'Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra.
- Rowling, J. (1999). *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (2000). Barcelona: Ed. Salamandra. Traducció d'Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra.

- Rowling, J. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter y el cáliz de fuego* (2000). Barcelona: Ed. Salamandra. Traducció d'Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra.
- Rowling, J. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter y la orden del fénix* (2003). Barcelona: Ed. Salamandra. Traducció de Gemma Rovira Ortega.
- Rowling, J. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter y el misterio del Príncipe* (2005). Barcelona: Ed. Salamandra. Traducció de Gemma Rovira Ortega.
- Rowling, J. (2007). *Harry Potter and the deathly hallows*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter y las Relíquias de la Muerte* (2007). Barcelona: Ed. Salamandra. Traducció de Gemma Rovira Ortega.

Traduccions al francès

- Rowling, J. (1997). *Harry Potter and the philosopher's stone*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter à l'École des Sorciers* (1997). París: Ed. Gallimard Jeunesse. Traducció de Jean-François Ménard.
- Rowling, J. (1998). *Harry Potter and the chamber of secrets*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter et la Chambre des Secrets* (1998). París: Ed. Gallimard Jeunesse. Traducció de Jean-François Ménard.
- Rowling, J. (1999). *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban* (1999). París: Ed. Gallimard Jeunesse. Traducció de Jean-François Ménard.
- Rowling, J. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter et la Coupe de Feu* (2000). París: Ed. Gallimard Jeunesse. Traducció de Jean-François Ménard.
- Rowling, J. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter et l'Ordre du Phénix* (2003). París: Ed. Gallimard Jeunesse. Traducció de Jean-François Ménard.
- Rowling, J. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter et le Prince de Sang-Mêlé* (2005). París: Ed. Gallimard Jeunesse. Traducció de Jean-François Ménard.
- Rowling, J. (2007). *Harry Potter and the deathly hallows*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter et les Reliques de la Mort* (2007). París: Ed. Gallimard Jeunesse. Traducció de Jean-François Ménard.

Traduccions al portuguès

- Rowling, J. (1997). *Harry Potter and the philosopher's stone*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter e a pedra filosofal* (1999). Barcarena: Ed. Presença. Traducció d'Isabel Fraga al portuguès. / *Harry Potter e a pedra filosofal* (2000). Rio de Janeiro: Ed. Rocco. Traducció de Lia Wyler al brasiler.
- Rowling, J. (1998). *Harry Potter and the chamber of secrets*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter e a câmara dos segredos* (2000). Barcarena: Ed. Presença. Traducció d'Isabel Nunes, Manuela Madureira, Alice Rocha i Carmo Figueira al portuguès. / *Harry Potter e a câmara secreta* (2000). Rio de Janeiro: Ed. Rocco. Traducció de Lia Wyler al brasiler.
- Rowling, J. (1999). *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter e o prisioneiro de Azkaban* (2000). Barcarena: Ed. Presença. Traducció d'Isabel Nunes, Manuela Madureira, Alice Rocha i Carmo Figueira al portuguès. / *Harry Potter e o prisioneiro de Azkaban* (2000). Rio de Janeiro: Ed. Rocco. Traducció de Lia Wyler al brasiler.
- Rowling, J. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter e o cálice de fogo* (2000). Barcarena: Ed. Presença. Traducció d'Isabel Nunes, Manuela Madureira, Alice Rocha i Carmo Figueira al portuguès. / *Harry Potter e o cálice de fogo* (2001). Rio de Janeiro: Ed. Rocco. Traducció de Lia Wyler al brasiler.
- Rowling, J. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter e a Ordem da Fênix* (2003). Barcarena: Ed. Presença. Traducció d'Isabel Nunes, Manuela Madureira, Alice Rocha i Carmo Figueira al portuguès. / *Harry Potter e a Ordem da Fênix* (2003). Rio de Janeiro: Ed. Rocco. Traducció de Lia Wyler al brasiler.
- Rowling, J. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter e o príncipe misterioso* (2005). Barcarena: Ed. Presença. Traducció d'Isabel Nunes, Manuela Madureira, Alice Rocha i Carmo Figueira al portuguès. *Harry Potter e o enigma do príncipe* (2005). Rio de Janeiro: Ed. Rocco. Traducció de Lia Wyler al brasiler.
- Rowling, J. (2007). *Harry Potter and the deathly hallows*. Londres: Bloomsbury Pub. *Harry Potter e os Talismãs da Morte* (2007). Barcarena: Ed. Presença. Traducció d'Isabel Nunes, Manuela Madureira, Alice Rocha i Carmo Figueira al portuguès. / *Harry Potter e as relíquias da morte* (2007). Rio de Janeiro: Ed. Rocco. Traducció de Lia Wyler al brasiler.

Annex 2 - Aparició dels noms propis per novel·la

	Nom propi	HP 1	HP 2	HP 3	HP 4	HP 5	HP 6	HP 7	Total de vegades que apareix en la saga
1	Harry Potter	1.312	1.625	1.807	2.929	3.743	2.599	2.887	16.902
2	Ron Weasley	410	651	689	977	1.189	793	1.063	5.772
3	Hermione Granger	263	288	601	824	1.221	656	1.113	4.966
4	Albus Dumbledore	151	139	146	529	566	883	409	2.823
5	Rubeus Hagrid	337	130	206	326	388	191	150	1.728
6	Severus Snape	149	85	206	209	319	348	254	1.570
7	Sirius Black	2	0	181	194	589	40	49	1.055
8	Lord Voldemort	33	20	37	185	161	197	358	991
9	Hogwarts	78	90	87	187	156	145	133	876
10	Fred Weasley	34	100	73	186	319	77	85	874
11	Draco Malfoy	117	31	143	120	163	204	92	870
12	Remus Lupin	0	0	369	7	157	57	151	741
13	George Weasley	29	87	58	152	271	49	69	715
14	Ginny Weasley	5	98	16	44	219	217	108	707
15	Neville Longbottom	109	27	97	67	231	63	83	677
16	Minerva McGonagall	96	83	96	86	167	79	66	673
17	Godric Gryffindor	85	78	113	71	113	59	54	573
18	Dolores Umbridge	0	0	0	0	503	6	35	544
19	Vernon Dursley	105	36	63	65	94	24	47	434
20	Alastor Moody	0	0	0	311	84	3	25	425
21	Dobby	0	137	0	162	56	37	32	424
22	Percy Weasley	36	67	60	103	51	20	31	368
23	Horace Slughorn	0	0	0	0	0	351	11	362
24	Dudley Dursley	115	34	20	43	95	8	43	358
25	Muggles	22	55	25	58	40	55	88	343
26	Salazar Slytherin	49	87	50	25	51	32	27	321

27	Bartemius Crouch	0	0	0	291	6	1	1	305
28	Kreacher	0	0	0	0	99	51	122	272
29	Petunia Dursley	58	25	30	39	68	10	40	270
30	Cedric Digory	0	0	4	223	38	1	3	269
31	Tom Marvolo Riddle	0	100	0	3	3	113	25	244
32	Argus Filch	47	46	21	39	49	32	6	240
33	Nymphadora Tonks	0	0	0	0	100	56	68	224
34	Gilderoy Lockhart	0	195	0	2	6	1	0	204
35	Dean Thomas	9	16	16	23	47	51	41	203
36	Fleur Delacour	0	0	0	84	1	42	74	201
37	Cho Chang	0	0	14	32	138	5	7	196
38	James Potter	5	0	31	1	72	10	55	174
39	Bellatrix Lestrange	0	0	0	0	49	43	74	166
40	Seamus Finnigan	18	17	16	27	54	22	11	165
41	Peeves	32	27	18	32	27	13	9	158
42	Hedwig	13	13	24	40	47	6	12	155
43	Winky	0	0	0	145	4	0	0	149
44	Crookshanks	0	0	90	18	29	5	4	146
45	Arthur Weasley	0	18	3	32	44	22	20	139
46	Lavender Brown	2	1	27	19	29	55	4	137
47	Rowena Ravenclaw	10	10	31	20	25	8	28	132
48	Lucius Malfoy	0	29	5	12	27	18	42	133
49	Scabbers	13	3	106	2	1	0	0	125
50	Griphook	10	0	0	0	0	0	120	130
51	Helga Hufflepuff	18	11	14	26	23	16	5	113
52	Lily Potter	7	0	17	2	10	7	69	112
53	Nearly Headless Nick	4	42	2	14	34	6	6	108
54	Mr. Ollivander	18	0	0	16	0	3	70	107
55	Buckbeak	0	0	75	11	5	9	1	101
56	Fang	16	28	7	16	13	10	10	100

57	Moaning Myrtle	0	47	0	28	0	16	0	91
58	Professor Sprout	3	24	2	14	13	18	10	84
59	Molly Weasley	0	5	4	10	34	14	7	74
60	Narcissa Malfoy	0	0	0	1	4	49	18	72
61	Ludo Bagman	0	0	0	70	0	0	0	70
62	Colin Creevey	0	44	3	15	4	0	2	68
63	Peter Pettigrew	0	0	47	2	0	2	10	61
64	Viktor Krum	0	0	0	49	2	2	5	58
65	Marge Dursley	3	0	52	0	3	0	0	58
66	Mrs Norris	12	22	2	7	8	3	1	55
67	Pigwidgeon	0	0	0	23	13	4	2	42
68	Rolanda Hooch	11	6	17	0	6	1	0	41
69	Norbert	23	0	2	2	2	0	3	32
70	Fluffy	26	4	0	0	0	0	0	30
71	The Bloody Baron	5	1	0	3	2	4	4	19
72	Dennis Creevey	0	0	0	13	2	0	0	15
73	Penelope Clearwater	0	2	7	0	0	0	1	10
74	The Fat Friar	4	1	0	1	1	0	0	7
75	Sir Nicholas de Mimsy Porpington	3	1	0	0	2	0	0	6
76	Bertie Bott	0	0	0	3	0	0	0	3

Llegenda de sigles:

HP1: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*

HP2: *Harry Potter and the chamber of secrets*

HP3: *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*

HP4: *Harry Potter and the Goblet of Fire*

HP5: *Harry Potter and the Order of the Phoenix*

HP6: *Harry Potter and the Half-Blood Prince*

HP7: *Harry Potter and the deathly hallows*

Annex 3 - Traduccions dels personatges principals

Personatges principals				
Anglès	Català	Castellà	Francès	Portuguès
Alastor Moody (Mad-Eye Moody)	Alastor “Ull-Foll” Murri T	Alastor Moody (Ojoloco Moody) T	Alastor Maugrey (Maugrey Fol-Oeil) T	Alastor Moody (Moody Olho Louco / Olho-Tonto Moody) T
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore ST	Albus Dumbledore ST	Albus Dumbledore ST	Alvo Dumbledore (B) AO
Dolores Umbridge	Dolors Umbridge T	Dolores Umbridge ST	Dolores Ombrage AO	Dolores Umbridge ST
Draco Malfoy	Draco Malfoy ST	Draco Malfoy ST	Drago Malefoy AO	Draco Malfoy ST
Fred Weasley	Fred Weasley ST	Fred Weasley ST	Fred Weasley ST	Fred Weasley ST
George Weasley	George Weasley ST	George Weasley ST	George Weasley ST	Jorge Weasley AO
Ginny Weasley	Ginny Weasley ST	Ginny Weasley ST	Ginny Weasley ST	Gina Weasley AO
Godric Gryffindor	Nícanor Godric Gryffindor T	Godric Gryffindor ST	Godric Gryffondor AO	Godrigo Gryffindor AO
Harry Potter	Harry Potter ST	Harry Potter ST	Harry Potter ST	Harry Potter ST
Hermione Granger	Hermione Granger ST	Hermione Granger ST	Hermione Granger ST	Hermione Granger ST
Lord Voldemort	Lord Voldemort ST	Lord Voldemort ST	Lord Voldemort ST	Lord Voldemort ST
Minerva McGonagall	Minerva McGonagall ST	Minerva McGonagall ST	Minerva McGonagall ST	Minerva McGonagall ST
Neville Longbottom	Neville Longbottom ST	Neville Longbottom ST	Neville Londubat T	Neville Longbottom ST
Remus Lupin	Remus Llopin AO	Remus Lupin ST	Remus Lupin ST	Remo Lupin (B) AO

Ron Weasley	Ron Weasley ST	Ron Weasley ST	Ron Weasley ST	Rony Weasley (B) AO
Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid ST	Rubeus Hagrid ST	Rubeus Hagrid ST	Rúbeo Hagrid (B) AO
Severus Snape	Severus Snape ST	Severus Snape ST	Severus Rogue T	Severo Snape (B) AO
Sirius Black	Sirius Black ST	Sirius Black ST	Sirius Black ST	Sirius Black ST
Vernon Dursley (Uncle Vernon)	Vernon Dursley (Tiet Vernon) ST	Vernon Dursley (Tío Vernon) ST	Vernon Dursley (Oncle Vernon) ST	Válter Dursley (Tío Válter) (B) AO

Llegenda de sigles:

ST - noms sense traducció

AO - noms amb adaptació ortogràfica

T - noms amb traducció

Annex 4 - Traduccions dels personatges secundaris

Personatges secundaris				
Anglès	Català	Castellà	Francès	Portuguès
Argus Filch	Argos Filch AO	Argus Filch ST	Argus Rusard T	Argo Filch AO
Arthur Weasley	Arthur Weasley ST	Arthur Weasley ST	Arthur Weasley ST	Arthur Weasley ST
Bartemius Crouch	Bartemius Mauch T	Bartemius Crouch ST	Bartemius Croupton T	Bartolomeu Crouch AO
Bellatrix Lestrange	Bel-latrix Lestrange AO	Bellatrix Lestrange ST	Bellatrix Lestrange ST	Belatriz Lestrange AO
Bertie Bott	Bertie Bott ST	Bertie Bott ST	Bertie Crochue T	Bertie Bott ST
Cedric Diggory	Cedric Diggory ST	Cedric Diggory ST	Cedric Diggory ST	Cedrico Diggory AO
Cho Chang	Xo Xang AO	Cho Chang ST	Cho Chang ST	Cho Chang ST

Colin Creevey	Pau Parra T	Colin Creevey ST	Colin Crivey AO	Colin Creevey ST
Dean Thomas	Dean Thomas ST	Dean Thomas ST	Dean Thomas ST	Dino Thomas AO
Dennis Creevey	Dani Parra T	Dennis Creevey ST	Dennis Crivey AO	Dennis Creevey ST
Dudley Dursley	Dudley Dursley ST	Dudley Dursley ST	Dudley Dursley ST	Dudley Dursley ST
Fleur Delacour	Fleur Delacour ST	Fleur Delacour ST	Fleur Delacour ST	Fleur Delacour ST
Gilderoy Lockhart	Gilbert Decors T	Gilderoy Lockhart ST	Gilderoy Lockhart ST	Gilderoy Lockhart ST
Helga Hufflepuff	Helga Hufflepuff ST	Helga Hufflepuff ST	Helga Poufsouffle T	Helga Hufflepuff ST
Horace Slughorn	Horaci Llagot T	Horace Slughorn ST	Horace Slughorn ST	Horácio Slughorn (B) AO
James Potter	James Potter ST	James Potter ST	James Potter ST	Tiago Potter (B) T
Lavender Brown	Lavender Brown ST	Lavender Brown ST	Lavande Brown AO	Lilá Brown (B) T
Lily Evans / Potter	Lily Evans / Potter ST	Lily Potter ST	Lily Potter ST	Lílian Potter (B) AO
Lucius Malfoy	Lucius Malfoy ST	Lucius Malfoy ST	Lucius Malefoy AO	Lúcio Malfoy AO
Ludo Bagman	Ludo Gepp T	Ludo Bagman ST	Ludo Verpey T	Ludovico Bagman AO
Marjorie 'Marge' Dursley	Marjorie 'Marge' Dursley ST	Marjorie 'Marge' Dursley ST	Marge Dursley ST	Guida Dursley (B) T
Molly Weasley	Molly Weasley ST	Molly Weasley ST	Molly Weasley ST	Molly Weasley ST
Mr Ollivander	Ollivander ST	Ollivander ST	Mr Ollivander ST	Sr. Olivaras T
Narcissa Malfoy	Narcisa Malfoy AO	Narcissa Malfoy ST	Narcissa Malefoy AO	Narcisa Malfoy AO
Nymphadora Tonks	Nymphadora Tonks AO	Nymphadora Tonks ST	Nymphadora Tonks ST	Ninfadora Tonks AO

Penelope Clearwater	Penelope Aiguaclara T	Penelope Clearwater ST	Pénélope Deauclaire T	Penelope Clearwater ST
Percy Weasley	Percy Weasley ST	Percy Weasley ST	Percy Weasley ST	Percy Weasley ST
Peter Pettigrew	Ben Babbaw T	Peter Pettigrew ST	Peter Pettigrow AO	Pedro Pettigrew T
Petunia Dursley (Aunt Petunia)	Petúnia Dursley (Tieta Petúnia) ST	Petunia Dursley (Tía Petúnia) ST	Pétunia Dursley (Tante Pétunia) ST	Petúnia Dursley (Tia Petúnia) ST
Professor Sprout	Professora Coliflor T	Profesora Sprout ST	Professeur Chourave T	Profesora Sprout ST
Rolanda Hooch / Madam Hooch	Rolanda Hooch ST	Señora Hooch / Rolanda Hooch ST	Madame Bibine / Renée Bibine T	Madame Hooch / Rolanda Hooch ST
Rowena Ravenclaw	Mari Pau Ravenclaw T	Rowena Ravenclaw ST	Rowena Serdaigle T	Rowena Ravenclaw ST
Salazar Slytherin	Sírpentin Slytherin T	Salazar Slytherin ST	Salazar Serpentard T	Salazar Slytherin ST
Seamus Finnigan	Seamus Finnigan ST	Seamus Finnigan ST	Seamus Finnigan ST	Seamus Finnigan ST
Tom Marvolo Riddle	Tod Morvosc Rodlel T	Tom Sorvolo Ryddle AO	Tom Elvis Jedusor T	Tom Servolo Riddle (B) AO
Viktor Krum	Viktor Krum ST	Viktor Krum ST	Viktor Krum ST	Vítor Krum ST

Llegenda de sigles:

ST - noms sense traducció

AO - noms amb adaptació ortogràfica

T - noms amb traducció

Annex 5 - Traduccions de les criatures i els fantasmes

Criatures i fantasmes				
Anglès	Català	Castellà	Francès	Portuguès
Buckbeak	Becbrau T	Buckbeak ST	Buck T	Bicuço (B) T

Crookshanks	Malifet T	Crookshanks ST	Pattenrond T	Bichento (B) T
Dobby	Dobby ST	Dobby ST	Dobby ST	Dobby ST
Fang	Ullal T	Fang ST	Crockdur T	Canino (B) T
Fluffy	Pelut T	Fluffy ST	Touffu T	Fofu T
Griphook	Griphook ST	Griphook ST	Gripsec T	Grampo (B) T
Hedwig	Hedwig ST	Hedwig ST	Hedwige T	Edwiges (B) T
Kreacher	Kreacher ST	Kreacher ST	Kreattur T	Monstro (B) T
Moaning Mirtle	Gemma Gemec T	Myrtle la llorona T	Mimi Geignarde T	Murta que geme (B) Murta Queixosa (P) T
Mrs Norris	Senyora Norris ST	Señora Norris ST	Miss Teigne T	Madame Nora (B) AO
Nearly Headless Nick	Nick-de-poc-sense-cap T	Nick Casi Decapitado T	Nick Quasi-Sans-Tête T	Nick Quase-Sem-Cabeça T
Norbert	Norbert ST	Norberto AO	Norbert AO	Norbert AO
Peeves	Peeves ST	Peeves ST	Peeves ST	Pirraça (B) T
Pigwidgeon	Porcupintí T	Pigwidgeon ST	Coquecigrue T	Pichitinho (B) Pigwidgeon (P) T/ST
Scabbers	Scabbers ST	Scabbers ST	Croûtard T	Perebas (B) Scabbers (P) T/ST
Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington ST	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington ST	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington ST	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington ST
The Bloody Baron	Baró Sagnant T	Barón Sanguinario T	le Baron Sanglant T	O Baraõ Sangrento T
The Fat Friar	Fra Gras T	El fraile gordo T	le Moine Gras T	Frei Gorducho (B) Frade Gordo (P) T
Winky	Winky	Winky	Winky	Winky

ST	ST	ST	ST
----	----	----	----

ST - noms sense traducció

Llegenda de sigles:
AO - noms amb adaptació ortogràfica

T - noms amb traducció

Annex 6 - Traduccions d'altres noms

Altres				
Anglès	Català	Castellà	Francès	Portuguès
Hogwarts	Hogwarts ST	Hogwarts ST	Poudlard T	Hogwarts ST
Muggles	Muggles ST	Muggles ST	Moldus T	Trouxas T

ST - noms sense traducció

Llegenda de sigles:
AO - noms amb adaptació ortogràfica

T - noms amb traducció

Annex 7 - Estratègia de traducció de cada nom

Anglès	Català		Castellà		Francès		Portuguès	
	Nom	Estratègia	Nom	Estratègia	Nom	Estratègia	Nom	Estratègia
Alastor Moody (Mad-Eye Moody)	Alastor “Ull-Foll” Murri	Naturalització i sinonímia	Alastor Moody (Ojoloco Moody)	Sinonímia	Alastor Maugrey (Maugrey Fol-Oeil)	Naturalització i sinonímia	Alastor Moody (Moody Olho Louco / Olho-Tonto Moody)	Sinonímia
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore	Repetició	Albus Dumbledore	Repetició	Albus Dumbledore	Repetició	Alvo Dumbledore (B)	Ad. ortogràfica
Argus Filch	Argos Filch	Ad. ortogràfica	Argus Filch	Repetició	Argus Rusard	Universalització parcial	Argo Filch	Ad. ortogràfica
Arthur Weasley	Arthur Weasley	Repetició	Arthur Weasley	Repetició	Arthur Weasley	Repetició	Arthur Weasley	Repetició
Bartemius Crouch Sr	Bartemius Mauch	Naturalització	Bartemius Crouch	Repetició	Bartemius Croupton	Universalització parcial	Bartolomeu Crouch	Ad. ortogràfica
Bellatrix Lestrange	Bel-latrix Lestrange	Ad. ortogràfica	Bellatrix Lestrange	Repetició	Bellatrix Lestrange	Repetició	Belatriz Lestrange	Ad. ortogràfica
Bertie Bott	Bertie Bott	Repetició	Bertie Bott	Repetició	Bertie Crochue	Naturalització	Bertie Bott	Repetició
Buckbeak	Becbrau	Universalització absoluta	Buckbeak	Repetició	Buck	Repetició (parcial)	Bicuço (B)	Naturalització
Cedric Diggory	Cedric Diggory	Repetició	Cedric Diggory	Repetició	Cedric Diggory	Repetició	Cedrico Diggory	Ad. ortogràfica

Cho Chang	Xo Xang	Ad. ortogràfica	Cho Chang	Repetició	Cho Chang	Repetició	Cho Chang	Repetició
Colin Creevey	Pau Parra	Universalització absoluta	Colin Creevey	Repetició	Colin Crivey	Ad. ortogràfica	Colin Creevey	Repetició
Crookshanks	Malifet	Naturalització	Crookshanks	Repetició	Pattenrond	Naturalització	Bichento (B)	Naturalització
Dean Thomas	Dean Thomas	Repetició	Dean Thomas	Repetició	Dean Thomas	Repetició	Dino Thomas	Ad. ortogràfica
Dennis Creevey	Dani Parra	Universalització absoluta	Dennis Creevey	Repetició	Dennis Crivey	Ad. ortogràfica	Dennis Creevey	Repetició
Dobby	Dobby	Repetició	Dobby	Repetició	Dobby	Repetició	Dobby	Repetició
Dolores Umbridge	Dolors Umbridge	Ad. ortogràfica	Dolores Umbridge	Repetició	Dolores Ombrage	Sinonímia	Dolores Umbridge	Repetició
Draco Malfoy	Draco Malfoy	Repetició	Draco Malfoy	Repetició	Drago Malefoy	Ad. ortogràfica	Draco Malfoy	Repetició
Dudley Dursley	Dudley Dursley	Repetició	Dudley Dursley	Repetició	Dudley Dursley	Repetició	Dudley Dursley	Repetició
Fang	Ullal	Sinonímia	Fang	Repetició	Crockdur	Naturalització	Canino (B)	Naturalització
Fleur Delacour	Fleur Delacour	Repetició	Fleur Delacour	Repetició	Fleur Delacour	Repetició	Fleur Delacour	Repetició
Fluffy	Pelut	Sinonímia	Fluffy	Repetició	Touffu	Sinonímia	Fofu	Sinonímia
Fred Weasley	Fred Weasley	Repetició	Fred Weasley	Repetició	Fred Weasley	Repetició	Fred Weasley	Repetició

George Weasley	George Weasley	Repetició	George Weasley	Repetició	George Weasley	Repetició	Jorge Weasley	Ad. ortogràfica
Gilderoy Lockhart	Gilbert Decors	Universalització absoluta	Gilderoy Lockhart	Repetició	Gilderoy Lockhart	Repetició	Gilderoy Lockhart	Repetició
Ginny Weasley	Ginny Weasley	Repetició	Ginny Weasley	Repetició	Ginny Weasley	Repetició	Gina Weasley	Ad. ortogràfica
Godric Gryffindor	Nícanor Godric Gryffindor	Creació autònoma i repetició	Godric Gryffindor	Repetició	Godric Gryffindor	Ad. ortogràfica	Godrigo Gryffindor	Ad. ortogràfica
Griphook	Griphook	Repetició	Griphook	Repetició	Gripsec	Naturalització	Grampo (B)	Naturalització
Harry Potter	Harry Potter	Repetició	Harry Potter	Repetició	Harry Potter	Repetició	Harry Potter	Repetició
Hedwig	Hedwig	Repetició	Hedwig	Repetició	Hedwige	Ad. ortogràfica	Edwiges (B)	Ad. ortogràfica
Helga Hufflepuff	Helga Hufflepuff	Repetició	Helga Hufflepuff	Repetició	Helga Poufsouffle	Universalització parcial	Helga Hufflepuff	Repetició
Hermione Granger	Hermione Granger	Repetició	Hermione Granger	Repetició	Hermione Granger	Repetició	Hermione Granger	Repetició
Hogwarts	Hogwarts	Repetició	Hogwarts	Repetició	Poudlard	Sinonímia	Hogwarts	Repetició
Horace Slughorn	Horaci Llagot	Universalització absoluta	Horace Slughorn	Repetició	Horace Slughorn	Repetició	Horácio Slughorn (B)	Ad. ortogràfica
James Potter	James Potter	Repetició	James Potter	Repetició	James Potter	Repetició	Tiago Potter (B)	Naturalització
Kreacher	Kreacher	Repetició	Kreacher	Repetició	Kreattur	Sinonímia	Monstro (B)	Sinonímia
Lavender Brown	Lavender Brown	Repetició	Lavender Brown	Repetició	Lavande Brown	Ad. ortogràfica	Lilá Brown (B)	Universalització parcial

Lily Evans / Potter	Lily Evans / Potter	Repetició	Lily Potter	Repetició	Lily Potter	Repetició	Lílian Potter (B)	Ad. ortogràfica
Lord Voldemort	Lord Voldemort	Repetició	Lord Voldemort	Repetició	Lord Voldemort	Repetició	Lord Voldemort	Repetició
Lucius Malfoy	Lucius Malfoy	Repetició	Lucius Malfoy	Repetició	Lucius Malefoy	Ad. ortogràfica	Lúcio Malfoy	Ad. ortogràfica
Ludo Bagman	Ludo Gepp	Universalització parcial	Ludo Bagman	Repetició	Ludo Verpey	Universalització parcial	Ludovico Bagman	Ad. ortogràfica
Marjorie 'Marge' Dursley	Marjorie 'Marge' Dursley	Repetició	Marjorie 'Marge' Dursley	Repetició	Marge Dursley	Repetició	Guida Dursley	Naturalització
Minerva McGonagall	Minerva McGonagall	Repetició	Minerva McGonagall	Repetició	Minerva McGonagall	Repetició	Minerva McGonagall	Repetició
Moaning Mirtle	Gemma Gemec	Sinonímia	Myrtle la llorona	Sinonímia	Mimi Geignarde	Sinonímia	Murta que geme (B) Murta Queixosa (P)	Sinonímia
Molly Weasley	Molly Weasley	Repetició	Molly Weasley	Repetició	Molly Weasley	Repetició	Molly Weasley	Repetició
Mr Ollivander	Ollivander	Repetició	Ollivander	Repetició	Mr Ollivander	Repetició	Sr. Olivaras	Ad. ortogràfica
Mrs Norris	Senyora Norris	Repetició	Señora Norris	Repetició	Miss Teigne	Naturalització	Madame Nora (B)	Ad. ortogràfica
Muggles	Muggles	Repetició	Muggles	Repetició	Moldus	Naturalització	Trouxas	Naturalització
Narcissa Malfoy	Narcisa Malfoy	Ad. ortogràfica	Narcissa Malfoy	Repetició	Narcissa Malefoy	Ad. ortogràfica	Narcisa Malfoy	Ad. ortogràfica

Nearly Headless Nick	Nick-de-poc-sense-cap	Sinonímia	Nick Casi Decapitado	Sinonímia	Nick Quasi-Sans-Tête	Sinonímia	Nick Quase-Sem-Cabeça	Sinonímia
Neville Longbottom	Neville Longbottom	Repetició	Neville Longbottom	Repetició	Neville Londubat	Sinonímia	Neville Longbottom	Repetició
Norbert	Norbert	Repetició	Norberto	Ad. ortogràfica	Norbert	Repetició	Norbert	Repetició
Nymphadora Tonks	Nymphadora Tonks	Ad. ortogràfica	Nymphadora Tonks	Repetició	Nymphadora Tonks	Repetició	Ninfadora Tonks	Ad. ortogràfica
Peeves	Peeves	Repetició	Peeves	Repetició	Peeves	Repetició	Pirraça (B)	Naturalització
Penelope Clearwater	Penelope Aiguaclara	Sinonímia	Penelope Clearwater	Repetició	Pénélope Deauclaire	Sinonímia	Penelope Clearwater	Repetició
Percy Weasley	Percy Weasley	Repetició	Percy Weasley	Repetició	Percy Weasley	Repetició	Percy Weasley	Repetició
Peter Pettigrew	Ben Babbaw	Universalització parcial	Peter Pettigrew	Repetició	Peter Pettigrow	Ad. ortogràfica	Pedro Pettigrew	Ad. ortogràfica
Petunia Dursley (Aunt Petunia)	Petúnia Dursley (Tieta Petúnia)	Ad. ortogràfica	Petunia Dursley (Tía Petúnia)	Repetició	Pétunia Dursley (Tante Pétunia)	Ad. ortogràfica	Petúnia Dursley (Tia Petúnia)	Ad. ortogràfica
Pigwidgeon	Porcupintí	Universalització parcial	Pigwidgeon	Repetició	Coquecigrue	Universalització parcial	Pichitinho (B) Pigwidgeon (P)	Naturalització
Professor Sprout	Professora Coliflor	Sinonímia	Profesora Sprout	Repetició	Professeur Chourave	Sinonímia	Profesora Sprout	Repetició
Remus Lupin	Remus Llopin	Ad. ortogràfica	Remus Lupin	Repetició	Remus Lupin	Repetició	Remo Lupin (B)	Ad. ortogràfica

Rolanda Hooch / Madam Hooch	Rolanda Hooch	Repetició	Señora Hooch / Rolanda Hooch	Repetició	Madame Bibine / Renée Bibine	Sinonímia	Madame Hooch / Rolanda Hooch	Repetició
Ron Weasley	Ron Weasley	Repetició	Ron Weasley	Repetició	Ron Weasley	Repetició	Rony Weasley (B)	Ad. ortogràfica
Rowena Ravenclaw	Mari Pau Ravenclaw	Naturalització	Rowena Ravenclaw	Repetició	Rowena Serdaigle	Universalització parcial	Rowena Ravenclaw	Repetició
Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid	Repetició	Rubeus Hagrid	Repetició	Rubeus Hagrid	Repetició	Rúbeo Hagrid (B)	Ad. ortogràfica
Salazar Slytherin	Sírpentin Slytherin	Naturalització	Salazar Slytherin	Repetició	Salazar Serpentard	Universalització parcial	Salazar Slytherin	Repetició
Scabbers	Scabbers	Repetició	Scabbers	Repetició	Croûtard	Naturalització	Perebas (B) Scabbers (P)	Naturalització
Seamus Finnigan	Seamus Finnigan	Repetició	Seamus Finnigan	Repetició	Seamus Finnigan	Repetició	Seamus Finnigan	Repetició
Severus Snape	Severus Snape	Repetició	Severus Snape	Repetició	Severus Rogue	Universalització parcial	Severo Snape (B)	Ad. ortogràfica
Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Repetició	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Repetició	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Repetició	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Repetició
Sirius Black	Sirius Black	Repetició	Sirius Black	Repetició	Sirius Black	Repetició	Sirius Black	Repetició
The Bloody Baron	Baró Sagnant	Sinonímia	Barón Sanguinario	Sinonímia	le Baron Sanglant	Sinonímia	O Baraõ Sangrento	Sinonímia
The Fat Friar	Fra Gras	Sinonímia	El fraile gordo	Sinonímia	le Moine Gras	Sinonímia	Frei Gorducho	Sinonímia

Tom Marvolo Riddle	Tod Morvos Rodlel	Universalització absoluta	Tom Sorvolo Ryddle	Universalització parcial	Tom Elvis Jedusor	Universalització parcial	(B) Frade Gordo (P)	Tom Servolo Riddle (B)	Ad. ortogràfica
	Vernon Dursley (Tiet Vernon)	Repetició	Vernon Dursley (Tío Vernon)	Repetició	Vernon Dursley (Uncle Vernon)	Repetició	Válter Dursley (Tío Válter) (B)	Naturalització	
	Viktor Krum	Repetició	Viktor Krum	Repetició	Viktor Krum	Repetició	Vítor Krum	Ad. ortogràfica	
	Winky	Repetició	Winky	Repetició	Winky	Repetició	Winky	Repetició	

Annex 8 - Estadística de les estratègies de traducció

	Català		Castellà		Francès		Portuguès	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%	Casos	%
1) CONSERVACIÓ	53	69,7	70	92,2	47	61,8	57	75
1.1 Repetició	45	59,2	69	90,7	37	48,6	31	40,7
1.2 Adaptació ortogràfica	8	10,5	1	1,31	10	13,1	26	34,2
1.3 Adaptació terminològica	0	0	0	0	0	0	0	0
1.4 Traducció lingüística (no cultural)	0	0	0	0	0	0	0	0
1.5 Explicació extratextual	0	0	0	0	0	0	0	0
1.6 Explicació intratextual	0	0	0	0	0	0	0	0
2) SUBSTITUCIÓ	23	30,3	6	7,8	29	38,2	19	25
2.1 Sinonímia	8	10,5	5	6,5	13	17,1	7	9,2
2.2 Universalització parcial	3	3,9	1	1,31	9	11,8	1	1,31
2.3 Universalització absoluta	6	7,8	0	0	0	0	0	0
2.4 Naturalització	5	6,5	0	0	7	9,2	11	14,4
2.5 Supressió	0	0	0	0	0	0	0	0
2.6 Creació autònoma	1	1,31	0	0	0	0	0	0
TOTAL	76							

